

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

**Applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali ddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat (tfassil mill-ġdid) \*\*\*I**

P6\_TA(2009)0377

**Riżoluzzjoni leġislattiva tal-Parlament Ewropew tas-7 ta' Mejju 2009 dwar il-proposta għal regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jstabbilixxi l-kriterji u l-mekkanizmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali ddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat (tfassil mill-ġdid) (COM(2008)0820 – C6-0474/2008 – 2008/0243(COD))**

(2010/C 212 E/52)

(Proċedura ta' kodeċiżjoni – tfassil mill-ġdid)

*Il-Parlament Ewropew,*

- wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill (COM(2008)0820),
  - wara li kkunsidra l-Artikolu 251(2) u l-Artikolu 63(1)(a) tat-Trattat KE, skont liema artikoli l-Kummissjoni ppreżentat il-proposta lill-Parlament (C6-0474/2008),
  - wara li kkunsidra l-Ftehma Interstituzzjonali tat-28 ta' Novembru 2001 fuq l-użu aktar strutturat tat-teknika ta' kitba mill-ġdid tal-atti legali <sup>(1)</sup>,
  - wara li kkunsidra l-ittra tat-3 ta' April 2009 tal-Kumitat għall-Affarijiet Legali indirizzata lill-Kumitat għal-Libertajiet Ċivili, il-Ġustizzja u l-Intern b'konformità mal-Artikolu 80a(3) tar-Regoli ta' Proċedura tiegħu,
  - wara li kkunsidra l-Artikoli 80a u 51 tar-Regoli ta' Proċedura tiegħu,
  - wara li kkunsidra r-rapport tal-Kumitat għal-Libertajiet Ċivili, il-Ġustizzja u l-Intern (A6-0284/2009),
- A. billi, fl-opinjoni tal-Grupp ta' Hidma Konsultattiv tas-Servizzi Legali tal-Parlament Ewropew, tal-Kunsill u tal-Kummissjoni, il-proposta kkonċernata ma tinkludi ebda tibdil sustanzjali hlief dak identifikat bhala tali fil-proposta u billi, f'dak li jikkonċerna l-kodifikazzjoni tad-dispożizzjonijiet mhux mibdula tal-atti preċedenti flimkien ma' dan it-tibdil, il-proposta tillimita ruhha għal kodifikazzjoni pura u sempliċi tal-atti eżistenti mingħajr tibdil sustanzjali,

1. Japprova l-proposta tal-Kummissjoni kif adattata għar-rakkomandazzjonijiet tal-Grupp ta' Hidma Konsultattiv tas-Servizzi Legali tal-Parlament Ewropew, tal-Kunsill u tal-Kummissjoni u kif emendata hawn taht;
2. Jitlob lill-Kummissjoni biex terġa' tirreferi l-kwistjoni lill-Parlament jekk ikollha l-hsieb li temenda l-proposta b'mod sustanzjali jew li tibdilha b'test ġdid;
3. Jagħti istruzzjonijiet lill-President tiegħu sabiex jgħaddi l-pożizzjoni tal-Parlament lill-Kunsill u lill-Kummissjoni.

<sup>(1)</sup> ĠU C 77, 28.3.2002, p. 1.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

**P6\_TC1-COD(2008)0243**

**Pożizzjoni tal-Parlament Ewropew adottata fl-ewwel qari fis-7 ta' Mejju 2009 bil-ħsieb tal-adozzjoni tar-Regolament (KE) Nru .../2009 li jstabilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat (tfassil mill-ġdid)**

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA

Wara li kkonsidra t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 63, l-ewwel paragrafu, il-punt (1)(a) tiegħu,

Wara li kkonsidra l-proposta mressqa mill-Kummissjoni,

Wara li kkonsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(1)</sup>,

Wara li kkonsidraw l-opinjoni tal-Kumitat tar-Reġjuni <sup>(2)</sup>,

Filwaqt li jaġixxu skont il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat <sup>(3)</sup>,

Billi:

- (1) Numru ta' bidliet sostanzjali se jsiru lir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 343/2003 tat-18 ta' Frar 2003 li jstabilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-ażil iddepożitata f'wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz <sup>(4)</sup>. Fl-interess taċ-ċarezza, dak ir-Regolament għandu jiġi riformulat.
- (2) Politika komuni dwar l-ażil, inkluża Sistema Komuni Ewropea tal-ażil hija parti kostitwenti tal-ghanijiet tal-Unjoni Ewropea biex tistabilixxi progressivament żona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja miftuħa għal dawk li, imġiegħla minn ċirkostanzi, ifittxu b'mod legittimu protezzjoni fil-Komunita.
- (3) Il-Kunsill Ewropew, fil-laqgħa speċjali tiegħu f'Tampere fil-15 u s-16 ta' Ottubru 1999, qabel li jahdem biex jstabilixxi Sistema Komuni Ewropea tal-ażil, ibbażata fuq l-applikazzjoni shiha u inklużiva tal-Konvenzjoni ta' Ġinevra dwar l-Istatus ta' Refuġjati tat-28 ta' Lulju 1951, kif issupplimentata bil-Protokoll ta' New York tat-31 ta' Jannar 1967, biex hekk ikun żgurat li hadd ma jintbagħat lura għal persekuzzjoni i.e. jinżamm il-prinċipju ta' non-refoulement. F'dan ir-rigward, u mingħajr ma jintlaqtu l-kriterji ta' responsabbiltà preskritti f'dan ir-Regolament, Stati Membri, li kollha jirrispettaw il-prinċipju ta' non-refoulement, jitqiesu bhala pajjiżi siguri għal ċittadini ta' pajjiżi terzi.
- (4) Il-konklużjonijiet ta' Tampere ddikjaraw ukoll li din is-sistema għandha tinkludi, fit-terminu qasir, metodu ċar u li jiffunzjona biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-ażil.
- (5) Metodu tali għandu jkun ibbażat fuq kriterji oġġettivi, ġusti kemm għall-Istati Membri kif ukoll għall-persuni kkonċernati. Huwa għandu, b'mod partikolari, jagħmel possibbli li jkun iddeterminat bil-heffa l-Istat Membru responsabbli, biex ikun iggarantit aċċess effettiv għall-proċeduri li jiddeterminaw l-istatus ta' protezzjoni internazzjonali u ma jkunx kompromess l-għan tal-ipproċessar bil-heffa ta' applikazzjonijiet għall-protezzjoni internazzjonali.

<sup>(1)</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

<sup>(2)</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

<sup>(3)</sup> Pożizzjoni tal-Parlament Ewropew tas-7 ta' Mejju 2009.

<sup>(4)</sup> ĠU L 50, 25.2.2003, p. 1.

## Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

- (6) *F'dak li għandu x'jaqsam mal-introduzzjoni f'fażijiet suċċessivi ta' Sistema Komuni Ewropea tal-Ażil li għandha twassal, fuq perjodu ta' żmien itwal, għal proċedura komuni u status uniformi, li jkunu validi fl-Unjoni kollha, għal dawk li jingħataw ažił, huwa xieraq li f'dan l-istadju, waqt li jsir it-titjib meħtieġ fid-dawl tal-esperjenza, jiġu kkonfermati l-prinċipji li fuqhom hi msejsa l-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-ažił iddepożitata f'wieħed mill-Istati Membri tal-Komunitajiet Ewropej, li giet iffirmata f'Dublin fil-15 ta' Ġunju 1990 (il-Konvenzjoni ta' Dublin) li l-implimentazzjoni tagħha stimulat il-proċess ta' armonizzazzjoni tal-politiki dwar l-ažił.*
- (7) L-ewwel fażi tal-holqien tas-Sistema Ewropea Komuni tal-Ažił, || issa tlestiet. Il-Kunsill Ewropew tal-4 ta' Novembru 2004 adotta l-Programm tal-Aja li jstabbilixxi l-għanijiet li għandhom ikunu implimentati fiż-żona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja fil-perjodu 2005-2010. F'dan ir-rigward il-Programm tal-Aja stieden lill-Kummissjoni || biex tikkonkludi l-ewwel fażi ta' strumenti legali u biex tressaq l-istrumenti u l-miżuri tat-tieni fażi lill-Kunsill u lill-Parlament Ewropew bil-hsieb li jkunu adottati qabel l-aħhar tal-2010.
- (8) *Is-servizzi tal-Istati Membri responsabbli għall-ažił għandhom jirċievu għajnuna Prattika biex jissodisfaw ir-rekwiżiti operazzjonali ta' kuljum tagħhom. F'dan ir-rigward l-Uffiċċju ta' Appoġġ Ewropew għall-Ažił, stabbilit bir-Regolament (KE) Nru .../2009 ta'... <sup>(1)</sup> għandu rwol essenzjali.*
- (9) Fid-dawl tar-riżultati tal-valutazzjonijiet magħmula, huwa xieraq, f'dan l-istadju, li jkunu kkonfermati l-prinċipji li huma l-bażi tar-Regolament (KE) Nru 343/2003, waqt li jsir it-titjib neċessarju fid-dawl tal-esperjenza biex tissahħah l-effettività tas-sistema u l-protezzjoni mogħtija lill-applikanti għall-protezzjoni internazzjonali skont din il-proċedura.
- (10) Sabiex ikun żgurat trattament ekwu lill-applikanti u l-benefiċjarji tal-protezzjoni internazzjonali kollha, kif ukoll sabiex tkun żgurata l-konsistenza mal-acquis dwar l-ažił tal-UE attwali, b'mod partikolari mad-Direttiva tal-Kunsill 2004/83/KE tad-29 ta' April 2004 dwar l-istandards minimi għall-kwalifika u l-istatus ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr Stat bħala rifuġjat jew persuna li għandha bżonn protezzjoni internazzjonali għal xi raġuni ohra u l-kontenut tal-protezzjoni ġie mogħti <sup>(2)</sup>, huwa xieraq li jkun estiż l-ambitu ta' dan ir-Regolament sabiex jinkludi applikanti għal protezzjoni sussidjarja u persuni li għandhom protezzjoni sussidjarja.
- (11) Sabiex ikun żgurat trattament ekwu għal persuni jfittxu l-ažił kollha, d-Direttiva .../...tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' ... li tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza ta' persuni jfittxu l-ažił <sup>(3)</sup> għandha tapplika għall-proċedura li tiddetermina l-Istat Membru responsabbli kif provdut minn dan ir-Regolament.
- (12) F'konformità mal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar id-Drittijiet tat-Tfal tal-1989 u l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, l-aħjar interess tat-tifel/tifla għandha tkun konsiderazzjoni prinċipali tal-Istati Membru fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament. Barra minn dan, *salvagwardji* proċedurali speċifiċi għal minorenni mhux akkumpanjati għandhom ikunu stabbiliti minhabba l-vulnerabbiltà partikolari tagħhom.
- (13) F'konformità mal-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet Umani u l-Libertajiet Fundamentali u l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, ir-rispett lejn l-unità tal-familja għandha tkun konsiderazzjoni prinċipali tal-Istati Membru fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (14) Billi l-ipproċessar flimkien tal-applikazzjonijiet għall-protezzjoni internazzjonali tal-membri ta' familja waħda minn Stat Membru wieħed jagħmel possibbli li jkun żgurat li l-applikazzjonijiet ikunu eżaminati b'mod komplet u li d-deċiżjonijiet mehuda fir-rigward tagħhom ikunu konsistenti u li l-membri tal-istess familja ma jkunux separati.

<sup>(1)</sup> ĠU L ...<sup>(2)</sup> ĠU L 304, 30.9.2004, p. 12.<sup>(3)</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

- (15) Sabiex ikun żgurat ir-rispett shih tal-prinċipju tal-unità tal-familja u tal-ahjar interess tat-tifel/tifla, l-eżistenza ta' relazzjoni ta' dipendenza bejn applikant u l-familja estiża tiegħu/tagħha minhabba tqala jew maternità, l-istat tas-saħħa tagħhom jew l-anżjanità, għandha ssir kriterju ta' responsabbiltà li jorbot. Meta l-applikant huwa minorenni mhux akkompjanat, il-preżenza ta' qarib f'territorju ta' Stat Membru iehor li jista' jiehu hsiebu/ha għandha wkoll ssir kriterju ta' responsabbiltà li jorbot.
- (16) Kull Stat Membru għandu jkun jista' jidderoga mill-kriterji ta' responsabbiltà, biex jagħmilha possibbli li jiehu r-responsabbiltà ta' dak l-applikant b'mod partikolari għal raġunijiet umanitarji jew ta' kompassjoni u jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għandu jew fi Stat Membru iehor, ukoll jekk dan l-eżami mhux ir-responsabbiltà tiegħu skont il-kriterji li jorbtu stabbiliti f'dan ir-Regolament, sakemm l-Istat Membru kkonċernat u l-applikant jaqblu dwar dan.
- (17) Għandha tkun organizzata intervista personali sabiex ikun iffacilitat *il-mod kif jiġi stabbilit* l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali u, sabiex l-applikanti jkunu informati oralment dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (18) F'konformità b'mod partikolari mal-Artikolu 47 tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, għandhom ikun stabbiliti salvagwardji legali u d-dritt għal rimedju effettiv fir-rigward ta' deċiżjonijiet dwar it-trasferimenti lejn l-Istat Membru responsabbli sabiex tkun *assigurata l-protezzjoni* effettiva tad-drittijiet tal-individwi kkonċernati.
- (19) F'konformità mal-kazistika tal-Qorti Ewropea tad-Drittijiet Umani, ||rimedju effettiv għandu jkopri l-eżami kemm tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u kif ukoll tas-sitwazzjoni legali u fattwali fl-Istat Membru fejn l-applikant ikun trasferit sabiex ikun żgurat li d-drittijiet umani internazzjonali jkunu rispettati.
- (20) ***Għall-fini ta' dan ir-Regolament "detenzjoni" m'għandhiex ikollha konnotazzjoni penali jew punitiva, imma għandha tfisser esklussivament miżura amministrattiva u temporanja.***
- (21) Id-detenzjoni ta' persuni jfittxu l-ażil għandha tkun applikata skont il-prinċipju bażiku li l-persuna m'għandhiex tinżamm f'detenzjoni għas-sempliċi raġuni li din qegħda titlob protezzjoni internazzjonali. B'mod partikolari, id-detenzjoni ta' persuni jfittxu l-ażil għandha tkun applikata skont l-Artikolu 31 tal-Konvenzjoni ta' Ġinevra ***f'ċentri ta' detenzjoni amministrattiva distinti minn faċilitajiet ta' habs*** u skont iċ-ċirkostanzi eċċezzjonali u *s-salvagwardji* ddefiniti b'mod ċar stabbiliti mid-Direttiva [...]/.../KE] li tistabbilixxi standards minimi dwar l-akkoljenza ta' persuni jfittxu l-ażil. Barra minn dan, l-użu tad-detenzjoni għar-raġunijiet tat-trasferiment lejn l-Istat Membru responsabbli għandu jkun limitat u soġġett għall-prinċipji ta' proporzjonalità fir-rigward tal-miżuri meħuda u l-għanijiet li għandhom jintleħqu.
- (22) F'konformità mar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1560/2003 tat-2 ta' Settembru 2003 li jistabbilixxi regoli dettaljati għall-applikazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 343/2003 <sup>(1)</sup>, it-trasferimenti lejn l-Istat Membru responsabbli jista' jitwettaq fuq bażi volontarji, bi tluq taht superviżjoni jew taht skorta. L-Istati Membri għandhom jipromwovu t-trasferimenti volontarji u għandhom jiżguraw li t-trasferimenti taht superviżjoni jew taht skorta jsiru b'mod uman, *b'konformità shiha mad-drittijiet* fundamentali u d-dinjità umana.
- (23) Il-holqien progressiv ta' zona minghajr fruntieri interni li fiha l-moviment liberu ta' persuni jkun iggarantit skont it-Trattat || u l-istabbiliment ta' politika tal-Komunità dwar il-kondizzjonijiet tad-dhul u qagħad ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi, inklużi sforzi komuni lejn l-amministrazzjoni ta' konfini esterni, jagħmel meħtieġ li jinstab bilanċ bejn kriterji ta' responsabbiltà u spirtu ta' solidarjetà.

(1) ĠU L 222, 5.9.2003, p. 3.

## Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

- (24) L-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament jista', f'ċerti ċirkostanzi, johloq piż addizzjonali fuq l-Istati Membri li qed jaffrontaw sitwazzjoni partikolarment urġenti li tpoġġi pressjoni eċċezzjonalment tqila fuq il-kapaċitajiet ta' akkoljenza, is-sistema ta' ažil u l-infrastruttura. F'ċirkostanzi bħal dawn, huwa neċessarju li tkun stabbilita proċedura effiċjenti biex tippermetti s-sospensjoni temporanja ta' trasferimenti lejn l-Istat Membru kkonċernat u biex tinghata assistenza finanzjarja, skont l-istrumenti finanzjarji tal-UE attwali. Is-sospensjoni temporanja tat-trasferimenti ta' Dublin jistgħu b'hekk jikkontribwixxu biex jintlehaq livell oġhla ta' solidarjetà lejn dawk l-Istati Membri li qegħdin jiffaċċjaw pressjonijiet partikolari fuq is-sistemi tal-ažil tagħhom, minhabba s-sitwazzjoni geografika u demografika tagħhom.
- (25) *Il-proċedura ta' sospensjoni tat-trasferimenti għandu jkun applikat ukoll meta l-Kummissjoni tikkonsidra li l-livell ta' protezzjoni għall-applikanti għall-protezzjoni internazzjonali fi Stat Membru partikolari mhix f'konformità mal-leġiżlazzjoni Komunitarja dwar l-ažil, b'mod partikolari f'termini ta' kundizzjonijiet ta' akkoljenza, kwalifika għall-protezzjoni internazzjonali u aċċess għall-proċedura tal-ažil, sabiex ikun żgurat li l-applikanti kollha għall-protezzjoni internazzjonali jibbenefikaw minn livell adegwat ta' protezzjoni fl-Istati Membri kollha.*
- (26) *Din il-proċedura għas-sospensjoni tat-trasferimenti hija miżura eċċezzjonali biex jiġu indirizzati kwistjonijiet ta' urġenza partikolari jew preokkupazzjonijiet kostantement eżistenti dwar il-protezzjoni.*
- (27) *Il-Kummissjoni għandha, perjodikament, tirrevedi l-progress sabiex jittejjbu l-iżvilupp u l-armonizzazzjoni tas-Sistema Komuni Ewropea tal-Ažil fuq perjodu ta' zmien twil, u l-livell sa fejn il-miżuri ta' solidarjetà u d-disponibilità ta' mekkaniżmu ta' sospensjoni qed jiffaċilitaw din il-proċedura, u tirrapporta dwar dak il-progress.*

*Peress li s-sistema ta' Dublin ma kinitx intenzjonata bħala mekkaniżmu għat-tqassim ġust tar-responsabilitajiet f'dak li għandu x'jaqsam mal-eżami tal-applikazzjonijiet għal protezzjoni internazzjonali, u li għadd ta' Stati Membri huma esposti għall-flussi migratorji, b'mod partikolari minhabba l-lok geografiku tagħhom, huwa essenzjali li wiehed jirrifletti dwar u jipproponi strumenti li jorbtu legalment biex jiġu żgurati solidarjetà akbar bejn l-Istati Membri u standards ta' protezzjoni oġhla. L-istrumenti ta' dan it-tip għandhom jiffaċilitaw, b'mod speċjali, is-secondment ta' uffiċjali minn Stati Membri oħra biex jassistu lil dawk l-Istati Membri li qed jaffaċċjaw pressjonijiet speċifiċi u fejn l-applikanti ma jistgħux igawdu minn standards xierqa ta' protezzjoni u, meta l-kapaċitajiet ta' akkoljenza ta' Stat Membru partikolari ma jkunux biżżejjed, jiffaċilitaw it-trasferiment tal-benefiċjarji ta' protezzjoni internazzjonali fi Stati Membri oħra, sakemm dawk li huma kkonċernati jagħtu l-kunsens tagħhom u sakemm id-drittijiet fundamentali tagħhom jiġu rispettati.*

- (28) Id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 t'Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' dejta personali u fuq il-moviment hieles ta' din id-dejta<sup>(1)</sup> tapplika għal proċessar ta' dejta personali mill-Istat Membru fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (29) L-iskambju tad-dejta personali rigward l-applikanti, inkluża dejta sensittiva dwar is-saħħa, li se tkun trasferita qabel jitwettaq trasferiment se jiżgura li l-awtoritajiet tal-ažil kompetenti jkun u f'pożizzjoni biex jipprovd u l-applikanti b'assistenza adegwata u biex jiżguraw kontinwità fil-protezzjoni u d-drittijiet mogħtija lilhom. Għandhom isiru dispożizzjonijiet speċjali biex tkun żgurata il-protezzjoni tad-dejta relatati mal-applikanti involuti f'din is-sitwazzjoni f'konformità mad-Direttiva 95/46/KE.
- (30) L-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament tista' tkun iffaċilitata, u l-effikaċja tiegħu tiżdied, b'arranġamenti bilaterali bejn Stati Membri biex titjeb il-komunikazzjoni bejn id-dipartimenti kompetenti, filwaqt li jitnaqqsu l-limiti ta' zmien għal proċeduri jew ikun issimplifikat l-ipproċessar ta' talbiet biex jittiehed inkarigu jew jittiehed lura, jew l-istabbiliment ta' proċeduri għall-għamil ta' trasferimenti.

(1) ĠU L 281, 23.11.1995, p.31.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

- (31) Kontinwita bejn is-sistema biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli stabbilita mir-Regolament (KE) Nru 343/2003 u s-sistema stabbilita b'dan ir-Regolament għandha tkun żgurata. B'mod simili, konsistenza għandha tkun żgurata bejn dan ir-Regolament u r-Regolament (KE) .../... tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar it-twaqqif tal-"Eurodac" għall-paragun tal-marki tas-swaba' għall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) Nru.../... li jstabbilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat <sup>(1)</sup>.
- (32) It-thaddim tas-sistema tal-EURODAC, kif stabbilita bir-Regolament (KE) [.../...] [dwar it-twaqqif tal-"Eurodac" għall-paragun tal-marki tas-swaba' għall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) Nru.../... li jstabbilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat] u b'mod partikolari l-implimentazzjoni tal-Artikoli 6 u 10 tiegħu għandha tiffacilita l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (33) L-operazzjoni tas-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża kif stabbilit bir-Regolament (KE) Nru 767/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Lulju 2008 dwar is-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża (VIS) u l-iskambju ta' dejta bejn l-Istati Membri dwar il-Viża għal żjarat qosra <sup>(2)</sup> u b'mod partikolari l-implimentazzjoni tal-Artikoli 21 u 22 tiegħu għandha tiffacilita l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (34) Fir-rigward tat-trattament ta' persuni li jaqgħu fl-ambitu ta' dan ir-Regolament, Stati Membri huma marbuta b'obbligi taht strumenti tal-ligi internazzjonali li tagħhom huma parti.
- (35) Il-miżuri meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament għandhom ikunu adottati skont id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tippreskrivi proċeduri għall-eżerċizzju biex ikunu implimentati poteri mogħtija lill-Kummissjoni <sup>(3)</sup>.
- (36) Il-Kummissjoni b'mod partikolari, għandha tingħata s-setgħa biex tadotta l-kundizzjonijiet u l-proċeduri għall-implimentazzjoni tal-klawsoli rigward il-minorenni mhux akkumpanjati u l-klawsola rigward ir-riunifikazzjoni ta' qraba dipendenti u biex tadotta l-kriterji neċessarji biex twettaq trasferimenti. Billi dawk il-miżuri huma ta' ambitu ġenerali u huma maħsuba biex jemendaw elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament (KE) biż-żieda ta' elementi mhux essenzjali ġodda, huma għandhom jiġu adottati skont il-proċedura regolatorja bi skrutinju kif stipulat fl-Artikolu 5a tad-Deciżjoni 1999/468/KE.
- (37) Il-miżuri neċessarji għall-implimentazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 343/2003 ġew adottati permezz tar-Regolament (KE) Nru 1560/2003. Ċerti dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1560/2003 għandhom ikunu inkorporati f'dan ir-Regolament, għal raġunijiet ta' ċarezza u minhabba li għandhom għan ġenerali. B'mod partikolari, huwa importanti li kemm għall-Istati Membri kif ukoll għall-persuni jfittxu l-ażil konċernati, li għandu jkun hemm mekkaniżmu ġenerali biex tinstab soluzzjoni f'każi fejn Stati Membri ma jaqblux dwar l-applikazzjoni ta' dispożizzjoni ta' dan ir-Regolament. Huwa għalhekk ġustifikat li jkun inkorporat il-mekkaniżmu stabbilit fir-Regolament (KE) Nru 1560/2003 għas-soluzzjoni ta' tilwim dwar il-klawsola umanitarja f'dan ir-Regolament u li jkun estiż l-ambitu ta' dan ir-Regolament kollu.
- (38) Il-monitoraġġ effettiv tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament teħtieġ li tkun ivvalorizzata f'intervalli regolari.
- (39) Dan ir-Regolament jirrispetta d-drittijiet u josserva l-prinċipji fundamentali li huma rrikonoxxuti b'mod partikolari fil-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea. B'mod partikolari, dan ir-Regolament jfittex li jiżgura osservanza shiha tad-dritt tal-ażil iggarantit bl-Artikolu 18 u li jippromwovi l-applikazzjoni tal-Artikoli 1, 4, 7, 24 u 47 tal-Karta || u għandu jkun implimentat kif meħtieġ.

(1) ĠU ...

(2) ĠU L 218, 13.8.2008, p. 60.

(3) ĠU L 184, 17.7.1999, p. 23.

**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

- (40) Ladarba l-ghan ta' dan ir-Regolament, jiġifieri l-istabbiliment tal-kriterji u mekkaniżmi biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata f'wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat, ma jistax jinkiseb b'mod suffiċjenti mill-Istati Membri u, mogħtija l-kobor u l-effeti, jista' għalhekk jinkiseb ahjar fil-livell komunitarju, il-Komunità tista' tadotta miżuri skont il-prinċipju tas-sussidjarita kif iddikjarat fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Skont il-prinċipju ta' proporzjonalita, kif iddikjarat f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li hu meħtieġ biex jinkiseb dan il-ghan,

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT:

**KAPITOLU I****SUĠĠETT U DEFINIZZJONIJIET****Artikolu 1****Suġġett**

Dan ir-Regolament jistabbilixxi l-kriterji u l-mekkanizmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat.

**Artikolu 2****Definizzjonijiet**

Għall-ghanijiet ta' dan ir-Regolament:

- (a) "ċittadin ta' pajjiż terz" tfisser kwalunkwe persuna mhux ċittadin tal-Unjoni fit-tifsira tal-Artikolu 17(1) tat-Trattat || u li mhux persuna li għandha d-drittijiet Komunitarji ta' moviment hieles, kif iddefinit fl-Artikolu 2(5) tar-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill <sup>(1)</sup>;
- (b) "applikazzjoni" għall-protezzjoni internazzjonali tfisser applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali kif definit fl-Artikolu 2(g) tad-Direttiva 2004/83/KE;
- (c) "applikant" jew "min ifittex l-ażil" tfisser ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat li jkun għamel applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali li dwarha deċiżjoni finali tkun għadha ma tteħditx;
- (d) "eżami ta' applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali" tfisser kull eżami ta', jew deċiżjoni dwar, applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali mill-awtoritajiet kompetenti skont id-Direttiva 2005/85/KE <sup>(2)</sup> hliet għal proċeduri li jiddeterminaw l-Istat Membru responsabbli skont dan ir-Regolament u d-Direttiva 2004/83/KE;
- (e) "irtirar ta' applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali" tfisser azzjonijiet li bihom l-applikant itemm il-proċeduri mibdijin bis-sottomissjoni tal-applikazzjoni tiegħu għall-protezzjoni internazzjonali, skont id-Direttiva 2005/85/KE, jew b'mod esplicitu jew taċitu;
- (f) "persuna li nġhatat protezzjoni internazzjonali" tfisser ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat rikonoxxut bhala fil-bżonn ta' protezzjoni internazzjonali kif definit fl-Artikolu 2(a) tad-Direttiva 2004/83/KE;
- (g) "minorenni" tfisser ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat taħt l-età ta' 18-il sena;

<sup>(1)</sup> ĠU L 105, 13.4.2006, p. 1.

<sup>(2)</sup> ĠU L 326, 13.12.2005, p. 13.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

- (h) “minorenni mhux akkumpanjat” tfisser minorenni li jasal fit-territorju tal-Istati Membri mhux *||akkumpanjat* minn adult responsabbli *||għalih* kemm bil-liġi kif ukoll l-użanza, u sakemm *|| ma tittiehidx* effettivament fir-responsabbiltà ta' persuna tali; tinkludi minorenni li jithallew mhux akkumpanjati wara li jkunu waslu fit-territorju tal-Istati Membri;
- (i) “membri tal-familja” tfisser sa fejn il-familja kienet diġa teżisti fil-pajjiż ta' oriġini, il-membri tal-familja tal-applikant li huma preżenti fit-territorju tal-Istati Membri li ġejjin:
- ir-raġel/il-mara ta' persuna tfittex l-ażil jew il-partner mhux miżżewweġ/mhux miżżewġa tagħha jew tiegħu f'relazzjoni stabbli, fejn il-leġislazzjoni jew il-prattika tal-Istat Membru kkonċernat titratta koppji mhux miżżewġin b'manjera komparabbli għal koppji miżżewġa taht il-liġi tiegħu dwar *barranin*;
  - it-tfal minorenni ta' koppji li jirreferi għalihom *l-ewwel inciz* jew tal-applikant, fuq kundizzjoni li huma mhumiex miżżewġin u mingħajr ma jingħata każ jekk twildux fiż-żwieġ jew barra minnu jew adottati kif iddefinit taht il-liġi nazzjonali;
  - it-tfal minorenni miżżewġin ta' koppji msemija *fl-ewwel inciz* jew tal-applikant, indipendentament jekk twildux fiż-żwieġ jew barra miż-żwieġ jew humiex adottati kif definit skont il-liġi nazzjonali **u sakemm ma jkunux akkumpanjati mill-konjuġi tagħhom**, fejn huwa fl-aħjar interess tagħhom li jghixu mal-applikant;
  - il-missier, l-omm jew it-tutor tal-applikant meta *l-applikant* huwa minorenni u mhux miżżewweġ jew meta huwa minorenni u miżżewweġ **u ma jkunux akkumpanjat mill-konjuġ/a tiegħu** iżda huwa fl-aħjar interess tiegħu li jghix ma' missieru, ommu jew it-tutor;
  - l-aħwa minorenni mhux miżżewġin tal-applikant, meta *l-applikant* huwa minorenni u mhux miżżewweġ, jew meta l-applikant jew meta hutu iżghar minnu huma minorenni u miżżewġin **u ma jkunux akkumpanjati mill-konjuġ/a tagħhom** iżda huwa fl-aħjar interess tagħhom li wiehed jew iktar minnhom jghixu flimkien;
- (j) “dokument ta' residenza” tfisser kull awtorizzazzjoni mahruġa mill-awtoritajiet ta' Stat Membru li jawtorizza ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat biex joqgħod fit-territorju tiegħu, inklużi d-dokumenti li jissostanzjaw l-awtorizzazzjoni biex jibqgħu fit-territorju taht arranġamenti ta' protezzjoni temporanja jew sakemm iċ-ċirkostanzi li jimpedixxu ordni ta' tnehhija milli tkun eżegwita ma japplikawx iktar, hlief viżas u awtorizzazzjonijiet mahruġa matul il-perijodu rekwiżit biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli kif stabbilit f'din id-deċizzjoni jew matul eżami ta' applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali jew applikazzjoni għal permess ta' residenza;
- (k) “viża” tfisser l-awtorizzazzjoni jew deċizzjoni ta' Stat Membru rekwiżita għal tranżitu jew dħul għal qagħda intenzjonata f'dak l-Istat Membru jew f'diversi Stati Membri. In-natura tal-viża għandha tkun iddeterminata skont id-definizzjonijiet li ġejjin:
- (i) “viża għal qagħda twila” tfisser l-awtorizzazzjoni jew deċizzjoni ta' Stat Membru rekwiżita għal dħul għal qagħda intenzjonata f'dak l-Istat Membru ta' iktar minn tliet xhur;
  - (ii) “viża għal qagħda qasira” tfisser l-awtorizzazzjoni jew deċizzjoni ta' Stat Membru rekwiżita għal dħul għal qagħda intenzjonata f'dak l-Istat Membru għal perijodu li d-dewmien totali tiegħu ma jeċċedix tliet xhur;
  - (iii) “viża ta' tranżitu” tfisser awtorizzazzjoni jew deċizzjoni ta' Stat Membru għal dħul għal tranżitu mit-territorju ta' dan l-Istat Membru jew diversi Stati Membri, hlief għal tranżitu f'ajruport;
  - (iv) “viża għal tranżitu f'ajruport” tfisser awtorizzazzjoni jew deċizzjoni li tippermetti ċittadin ta' pajjiż terz sugġett speċifikament għal dan ir-rekwiżit biex jgħaddi miż-żona ta' tranżitu ta' ajruport, mingħajr ma jkollu aċċess għat-territorju nazzjonali tal-Istat Membru kkonċernat, matul waqfa jew trasferiment bejn żewġ taqsimiet ta' titjira internazzjonali;



**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

- (l) "riskju tal-harba" tfisser l-eżistenza ta' raġunijiet f'każ individwali, li huma bbażati fuq kriterji objettivi ddefiniti mill-liġi, biex wiehed jaħseb li applikant jew ċittadin ta' pajjiż terz jew ta' persuna mingħajr Stat li huwa soġġett ta' deċiżjoni ta' trasferiment jista' jgħarab.

## KAPITOLU II

## PRINĊIPJI ĠENERALI U SALWAGWARDJI

## Artikolu 3

## L-aċċess għall-proċedura tal-eżami ta' applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali

1. L-Istati Membri għandhom jeżaminaw applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat li japplika fit-territorju ta' xi wiehed minnhom, inkluż fil-konfini jew fiż-żona ta' tranżitu. L-applikazzjoni għandha tkun eżaminata minn Stat Membru wiehed, li għandu jkun dak li l-kriterji ddikjarati fil-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament juru li huwa responsabbli.
2. Fejn ebda Stat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali ma jkun jista' jinhatar fuq il-bażi tal-kriterji elenkati f'dan ir-Regolament, l-ewwel Stat Membru li għandu l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali *hi* iddepożitata għandu jkun responsabbli biex jeżaminaha.
3. Kull Stat Membru għandu jzomm id-dritt, li jibgħat lil persuna tfittex l-ażil lejn pajjiż terz sikur, soġġetta għar-regoli u s-salvagwardji stabbiliti mid-Direttiva 2005/85/KE.

## Artikolu 4

## Id-dritt għall-informazzjoni

1. Malli applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali tkun iddepożitata, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri għandhom jinfurmaw lill-persuna tfittex l-ażil dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, u b' mod partikulari:
  - (a) l-għanijiet ta' dan ir-Regolament u l-konsegwenzi jekk issir applikazzjoni oħra fi Stat Membru differenti;
  - (b) il-kriterji għall-allokazzjoni tar-responsabbiltà u l-ġerarkija tagħhom;
  - (c) il-proċedura ġenerali u ż-żmien limitu li għandhom jkunu segwiti mill-Istati Membri;
  - (d) l-eżiti possibbli tal-proċedura u l-konsegwenzi tagħhom;
  - (e) il-possibbiltà li tkun ikkontestata deċiżjoni ta' trasferiment;
  - (f) il-fatt li l-awtoritajiet kompetenti jistgħu jagħmlu skambju tad-dejta dwarha għar-raġuni biss tal-implimentazzjoni tal-obbligi li jiġu minn dan ir-Regolament;
  - (g) l-eżistenza tad-dritt għall-aċċess għad-dejta dwarha, u d-dritt li titlob li dejta mhux eżatta dwarha tkun ikkoreguta jew li dejta pproċessata mhux skont il-liġi dwarha tkun imhassra, **kif ukoll** il-proċeduri għall-eżerċizzju ta' dawk id-drittijiet, **inklużi** d-dettalji **tal-awtoritajiet imsemmijin fl-Artikolu 33 u** tal-Awtoritajiet Nazzjonali dwar il-Protezzjoni tad-Dejta li għandhom jisimgħu pretensjonijiet rigward il-protezzjoni tad-dejta personali.
2. L-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandha tkun ipprovduta bil-miktub fl-lingwa li l-applikant **jifhem jew li** jista' jkun **raġonevolment** mistenni li jifhem, l-Istati Membri għandhom jużaw fuljett komuni mfassal skont il-paragrafu 3 għal dik ir-raġuni.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

**Biex** l-applikant ikun jista' jifhem sew, l-informazzjoni għandha tkun mogħtija oralment ukoll, f'intervista organizzata skont l-Artikolu 5.

L-Istati Membri għandhom jipprovdu l-informazzjoni b'mod xieraq għall-età tal-applikant.

3. Għandu jiġi mfassal fuq jett komuni li fih tal-inqas l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 skont il-proċedura *regolatorja* msemmija *fl-Artikolu 41(2)*.

#### Artikolu 5

##### L-intervista personali

1. L-Istat Membru li jkun qiegħed iwettaq il-proċess biex jiddetermina l-Istat Membru responsabbli skont dan ir-Regolament, għandu **jsejjaħ** lill-applikanti **għal** intervista ma' persuna kwalifikata skont il-liġi nazzjonali biex tagħmel intervista *ta' dan it-tip*.

2. L-intervista personali għandu jkollha l-għan li tiffacilita l-proċess biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli, b'mod partikolari **li tippermetti** lill-applikant jagħti l-informazzjoni rilevanti għall-identifikazzjoni tal-Istat Membru responsabbli, **kif ukoll** sabiex l-applikant ikun infurmat oralment dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

3. L-intervista personali għandha ssir fi żmien xieraq wara li tkun iddepożitata applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali u, f'kull każ, qabel tittiehed xi deċiżjoni biex applikant ikun trasferit lejn l-Istat Membru responsabbli skont l-Artikolu 25(1).

4. L-intervista personali għandha ssir fl-lingwa li l-applikant *hu* mistenni li jifhem u li biha kapaċi jikkomunika. Fejn neċessarju, l-Istati Membri għandhom jagħzlu interpretu li jkun jista' jiżgura l-komunikazzjoni xierqa bejn l-applikant u l-persuna li tagħmel l-intervista personali.

5. L-intervista personali għandha ssir f'kondizzjonijiet li jiżguraw il-kunfidenzjalità xierqa.

6. L-Istat Membru li jagħmel l-intervista personali għandu jagħmel rapport qasir bil-miktub li fih l-informazzjoni prinċipali mogħtija mill-applikant fl-intervista u għandu jagħmel kopja ta' dak ir-rapport disponibbli għall-applikant. Ir-rapport għandu jkun mhemuż ma' kull deċiżjoni ta' trasferiment skont l-Artikolu 25(l).

#### Artikolu 6

##### Garanziji għall-minorenni

1. L-ahjar interess tat-tifel jew tifla għandha tkun il-konsiderazzjoni prinċipali għall-Istati Membri fir-rigward tal-proċeduri kollha stabbiliti f'dan ir-Regolament.

2. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li rappreżentant **skont it-tifsira tal-Artikolu 2(i) tad-Direttiva 2005/85/KE** jirrapprezenta u/jew jgħin lill-minorenni mhux akkompanjat fir-rigward tal-proċeduri kollha stabbiliti minn dan ir-Regolament. Dan ir-rappreżentant jista' wkoll ikun ir-rappreżentant msemmi *fl-Artikolu 24 tad-Direttiva [...]/.../KE* [li tistabbilixxi standards minimi għall-akkoljenza ta' persuni jfittxu l-ażil].

3. Fil-valutazzjoni tal-ahjar interess tat-tifel jew tifla, l-Istati Membri għandhom jikkoperaw flimkien mill-vicin u, b'mod partikolari, għandhom jiehdu f'konsiderazzjoni xierqa l-fatturi li ġejjin:

(a) il-possibbiltajiet ta' riunifikazzjoni tal-familja;

(b) il-benessri u l-iżvilupp soċjali tal-persuna minorenni, b'konsiderazzjoni partikolari tal- isfond etniku, reliġjuż, kulturali u lingwistiku tal-persuna minorenni.

**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

(c) konsiderazzjonijiet ta' sigurtà u sikurezza, b'mod partikolari fejn hemm riskju li t-tifel jew tifla jkun vittima tat-traffikar;

(d) il-fehmiet tal-minorenni, skont l-età u l-maturità tagħha.

4. L-Istati Membri għandhom jistabbilixxu proċeduri ■ għat-traċċar ta' membri tal-familja jew qraba preżenti fl-Istat Membru tal-minorenni **fejn ikun hemm bżonn, bl-assistenza ta' organizzazzjonijiet internazzjonali jew organizzazzjonijiet oħrajn rilevanti**. Huma għandhom jibdew jintraċċaw lill-membri tal-familja tal-minorenni mhux akkompanjat jew qraba oħra kemm jista' jkun malajr, wara li tkun iddepożitata l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali waqt li jipproteġu l-aħjar interessi tagħha.

5. L-awtoritajiet kompetenti msemmija fl-Artikolu 34 li jittrattaw it-talbiet li għadhom x'jaqsmu mal-minorenni mhux akkompanjati għandu jkollhom it-taħriġ xieraq dwar il-bżonnijiet speċifiċi tal-minorenni.

**6. Fil-qafas tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u skont il-kundizzjonijiet stipulati fl-Artikolu 17 tad-Direttiva 2005/85/KE, l-Istati Membri jistgħu jużaw eżamijiet mediċi sabiex jiddeterminaw l-età ta' minorenni li ma jkunux akkompanjati.**

**F'każijiet fejn isiru eżamijiet mediċi, l-Istati Membri għandhom jiżguraw li dawn isiru b'mod raġjonevoli u bir-reqqa, kif jitolbu l-istandards xjentifiċi u etiċi.**

## KAPITOLU III

## IL-KRITERJI BIEX IKUN IDDETERMINAT L-ISTAT MEMBRU RESPONSABBLI

## Artikolu 7

## Ġerarkija ta' kriterji

1. Il-kriterji li jiddeterminaw l-Istat Membru responsabbli għandhom ikunu applikati fl-ordni li fiha huma ddikjarati f'dan il-Kapitolu.

2. L-Istat Membru responsabbli skont il-kriterji stabbiliti f'dan il-Kapitlu għandu jkun iddeterminat fuq il-bażi tas-sitwazzjoni eżistenti meta l-persuna li tfitx l-ażil iddepożitat għall-ewwel darba l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali tagħha għand Stat Membru.

## ■

## Artikolu 8

## Minorenni mhux akkompanjati

1. Fejn l-applikant ikun minorenni mhux akkompanjat, l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali għandu jkun dak fejn membru tal-familja tiegħu jew tagħha jkun legalment preżenti, sakemm dan ikun fl-aħjar interess tal-minorenni.

2. Fejn l-applikant huwa minorenni mhux akkompanjat li **m'għandu l-ebda qarib fit-tifsira tal-Artikolu 2(i)** preżenti legalment fi Stat Membru iehor **imma li għandu qarib iehor preżenti legalment fi Stat Membru iehor** li jista' jiehu hsiebu, l-Istati Membri għandhom ikunu responsabbli biex jeżaminaw l-applikazzjoni, sakemm dan hu fl-aħjar interess tal-minorenni.

3. Fejn membri tal-familja tal-applikant jew qraba oħra tiegħu jew tagħha huwa preżenti legalment fiktur minn Stat Membru wiehed, l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għandu jiddeċiedi fuq il-bażi ta' liema hu l-aħjar interess tal-persuna minorenni.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

4. Fl-assenza ta' membru tal-familja jew qarib ta' qarib iehor, l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għandu jkun dak fejn il-minorenni jkun iddepożita l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali ■ tiegħu sakemm dan huwa fl-aħjar interess tal-persuna minorenni.

5. Il-kundizzjonijiet u l-proċeduri biex ikunu implimentati, il-paragrafi 2 u 3 għandhom ikunu adottati mill-Kummissjoni. Dawk il-miżuri maħsuba biex jemendaw l-elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament billi jissupplimentawh għandhom jiġu adottati skont il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 41(3).

#### Artikolu 9

##### Membri tal-familja li huma persuni mogħtija l-protezzjoni internazzjonali

Fejn il-persuna tfittex l-ażil għandha membru tal-familja, bla ma jitqies jekk il-familja kenitx iffommata qabel fil-pajjiż ta' oriġini jew le, li kien thalla joqgħod bhala persuna mogħtija l-protezzjoni internazzjonali fi Stat Membru, dak l-Istat Membru għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali, sakemm il-persuni kkonċernati esprimew ix-xewqa tagħhom bil-miktub.

#### Artikolu 10

##### Membri tal-familja li huma applikanti għall-protezzjoni internazzjonali

Jekk il-persuna li tfittex l-ażil għandha membru tal-familja fi Stat Membru li l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali tiegħu f'dak l-Istat Membru ikun għadha ma kenitx sugġetta għall-ewwel deċiżjoni fir-rigward tas-sustanza, l-Istat Membru għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali, sakemm il-persuni kkonċernati esprimew ix-xewqa tagħhom bil-miktub.

#### Artikolu 11

##### Qraba dipendenti

1. Fejn il-persuna tfittex l-ażil hija dipendenti fuq l-assistenza ta' qarib minhabba tqala jew tarbija tat-twelid, mard serju, diżabilita severa jew xjuhija, jew fejn qarib huwa dipendenti fuq l-assistenza tal-persuna tfittex l-ażil għall-istess raġunijiet, l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għandu jkun hu li jikkonsidra l-iktar mod xieraq biex dawn jinżammu flimkien jew ikunu riunifikati sakemm l-irbit familjali kien jeżisti fil-pajjiż ta' oriġini u l-persuni kkonċernati esprimew ix-xewqa tagħhom bil-miktub. Fid-determinazzjoni tal-iktar Stat Membru xieraq, l-aħjar interess tal-persuni kkonċernati għandu jkun mehud f'kunsiderazzjoni, bhall ma hu l-kapaċità tal-persuna dipendenti biex tivvjagġa.

2. Il-kundizzjonijiet u l-proċeduri biex ikun implimentat il-paragrafu 1, għandhom ikunu adottati mill-Kummissjoni. Dawk il-miżuri maħsuba biex jemendaw l-elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament billi jissupplimentawh għandhom jiġu adottati skont il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 41(3).

#### Artikolu 12

##### Il-proċedura tal-familja

Fejn membri diversi ta' familja jissottomettu applikazzjonijiet għall-protezzjoni internazzjonali fl-istess Stat Membru fl-istess hin, jew f'dati fil-qrib biżżejjed biex il-proċeduri biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli jitmexxew flimkien, u fejn l-applikazzjoni tal-kriterji ddikjarati f'dan ir-Regolament tista' twasalhom biex huma jkunu sseparati, l-Istat Membru responsabbli għandu jkun iddeterminat fuq il-bażi tad-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- (a) ir-responsabbiltà biex ikunu eżaminati applikazzjonijiet għall-protezzjoni internazzjonali għal membri tal-familja kollha għandha tkun tal-Istat Membru li l-kriterji juru li hu responsabbli biex jiehu inkarigu tal-akbar numru ta' membri tal-familja;
- (b) fin-nuqqas ta' dan, ir-responsabbiltà għandha tkun tal-Istat Membru li l-kriterji juru li huwa responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni tal-ixjeh fosthom.

## Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

## Artikolu 13

## Il-hruġ ta' dokumenti ta' residenza jew viża

1. Fejn il-persuna li tfittex l-ażil tkun fil-pussess ta' dokument ta' residenza validu, l-Istat Membru li jkun hareġ id-dokument għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali.

2. Fejn il-persuna li tfittex l-ażil tkun fil-pussess ta' viża valida, l-Istat Membru li jkun hareġ il-viża għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali, sakemm il-viża ma tkunx inharget meta huwa jkun qiegħed jaġixxi għal jew fuq awtorizzazzjoni bil-miktub ta' Stat Membru ieħor. F'każ bħal dan, l-Istat Membru tal-aħħar għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali. Fejn Stat Membru l-ewwel jikkonsulta l-awtorità centrali ta' Stat Membru ieħor, b'mod partikolari għal raġunijiet ta' sigurtà, it-tweġiba ta' dan tal-aħħar għal-konsultazzjoni ma tikkostitwixx awtorità bil-miktub fit-tifsira ta' din id-dispożizzjonijiet.

3. Fejn il-persuna tfittex l-ażil tkun fil-pussess ta' iktar minn dokument wiehed ta' residenza validu jew viża maħruġin minn Stati Membri differenti, ir-responsabbiltà biex jeżamina l-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali għandhom jidhlu għaliha l-Istati Membri fl-ordni li ġejja:

- (a) l-Istat Membru li hareġ id-dokument ta' residenza li jagħti d-dritt għall-itwal perijodu ta' residenza jew, fejn il-perjodi ta' validità huma identiċi, l-Istat Membru li hareġ id-dokument ta' residenza li għandu l-aktar tard id-data ta' skadenza;
- (b) l-Istat Membru li hareġ il-viża li għandha l-aktar tard id-data ta' skadenza fejn il-viżas varji huma tal-istess tip;
- (c) fejn viżas huma ta' xorta differenti, l-Istat Membru li hareġ il-viża li għandha l-itwal perijodu ta' validità, jew, fejn il-perjodi ta' validità huma identiċi, l-Istat Membru li hareġ il-viża li għandha l-aktar tard id-data ta' skadenza.

4. Fejn il-persuna tfittex l-ażil tkun fil-pussess biss ta' dokument ta' residenza wiehed jew iktar li jkunu skadew inqas minn sentejn qabel jew viża wahda jew iktar li jkunu skadew inqas minn sitt xhur qabel u li għamlu possibbli għaliha biex attwalment tidhol fit-territorju ta' Stat Membru, il-paragrafi 1, 2 u 3 għandhom japplikaw saż-żmien li l-applikant ma jkunx hareġ *mit-territorju* tal-Istati Membri.

Fejn il-persuna tfittex l-ażil tkun fil-pussess ta' dokument ta' residenza wiehed jew iktar li jkunu skadew iktar minn sentejn qabel jew viża wahda jew iktar li jkunu skadew iktar minn sitt xhur qabel u li għamlu possibbli għaliha biex attwalment tidhol fit-territorju ta' Stat Membru u fejn hija ma harġitx *mit-territorju* tal-Istati Membri, l-Istat Membru li fih l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali hija ddepożitata għandu jkun responsabbli.

5. Il-fatt li dokument ta' residenza jew viża jkun inhareġ fuq bażi ta' identita falza jew mibdula jew fuq sottomissjoni ta' dokumenti ffalsifikati, simulati jew invalidi m'għandux jimpedixxi li r-responsabbiltà tkun alllokata lill-Istat Membru li jkun harġu/hariġha. Madankollu, l-Istat Membru li johroġ id-dokument ta' residenza jew viża m'għandux ikun responsabbli jekk jista' jkun stabbilit li l-frodi kienet kommissa wara li d-dokument jew viża kien inhareġ/kienet inharget.

## Artikolu 14

## Dhul u qagħad

1. Fejn ikun stabbilit, fuq il-bażi ta' prova jew xhieda ċirkostanzjali kif deskritt fiż-żewġ listi msemmija fl-Artikolu 22(3) ta' dan ir-Regolament, inklużi d-data li jirreferi għalihom il-Kapitolu III tar-Regolament [dwar it-twaqqif tal-"Eurodac" għal-paragun tal-marki tas-swaba' għall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) Nru.../... li jstabbilixxi l-kriterji u l-mekkanizmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat || li persuna tfittex l-ażil tkun qasmet b'mod irregolari l-konfini għal go Stat Membru bl-art, bil-bahar jew bl-ajru wara li tkun ġiet minn pajjiż terz, l-Istat Membru hekk ippenetrat għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali. Din ir-responsabbiltà għandha tieqaf 12-il xahar wara d-data li fiha l-qsim irregolari tal-konfini jkun gara.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

2. Meta Stat Membru ma jstax jew ma jkunx jista' jinżamm responsabbli skont il-paragrafu 1, u fejn ikun stabbilit, fuq il-bażi ta' prova jew xhieda ċirkostanzjali kif deskritt fiż-żewġ listi msemmija fl-Artikolu 22(3), li l-persuna tfitteż l-ażil - li tkun dahlet *fit-territorju* tal-Istati Membri b'mod irregolari jew li ċ-ċirkostanzi tad-dhul tagħha ma jstgħux ikunu stabbiliti - kienet toqgħod għal perijodu kontinwu ta' għall-inqas hames xhur fi Stat Membru qabel ma ddepożitat l-applikazzjoni, dak l-Istat Membru għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali.

Jekk l-applikant kien joqgħod għal perjodi ta' żmien ta' għall-inqas hames xhur fi Stati Membri diversi, l-Istat Membru fejn dan kien l-aktar recentement il-każ għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali.

#### Artikolu 15

##### Dhul b'rinuzja għall-viża

1. Jekk ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat jidhol *fit-territorju* ta' Stat Membru li fih il-htieġa li jkollu viża tkun irrinunzjata, dak l-Istat Membru għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali tiegħu.

2. Il-prinċipju ddikjarat fil-paragrafu 1 ma japplikax, jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat jiddepożita l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali tiegħu fi Stat Membru iehor, li fih il-htieġa li jkollu viża għad-dhul *fit-territorju* tkun ukoll irrinunzjata. F'dan il-każ, l-Istat Membru tal-ahhar għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali.

#### Artikolu 16

##### Applikazzjoni għal żona ta' tranżitu internazzjonali f'ajruport

Fejn l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali issir f'żona internazzjonali ta' tranżitu ta' ajruport ta' Stat Membru minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat, dak l-Istat Membru għandu jkun responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni.

### KAPITOLU IV

#### KLAWSOLI DISKREZZJONALI

#### Artikolu 17

##### Klawsoli diskrezzjonali

1. Permezz ta' deroga mill-Artikolu 3(1), kull Stat Membru jista', b'mod partikolari għal raġunijiet umanitarji u ta' kompassjoni, jiddeċiedi li jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għandu minn ċittadin ta' pajjiż terz, ukoll jekk eżami tali mhux ir-responsabbiltà tiegħu taht il-kriterji preskritti f'dan ir-Regolament, sakemm l-applikant jaqbel ma' dan.

F'dan il-każ, dak l-Istat Membru għandu jsir l-Istat Membru responsabbli *fit-tifsira* ta' dan ir-Regolament u għandu jassumi l-obbligi assoċjati ma' dik ir-responsabbiltà. Fejn jixraq, huwa għandu jgħarraf lill-Istat Membru li qabel kien responsabbli, l-Istat Membru li jmessi proċedura biex jiddetermina l-Istat Membru responsabbli jew l-Istat Membru li kien intalab biex jinkariga ruħu jew jieħu lura l-applikant billi juża in-netwerk ta' komunikazzjoni elettronika 'DubliNet' stabbilita skont l-Artikolu 18 tar-Regolament (KE) Nru 1560/2003.

L-Istat Membru li sar responsabbli skont dan il-paragrafu għandu minnufih jindika wkoll fil-EURODAC li huwa assumu r-responsabbiltà skont l-Artikolu 6(3) tar-Regolament (KE) Nru [...] [...] [dwar it-twaqqif tal-"EURODAC" għal-paragun tal-marki tas-swaba' għall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) Nru.../... li jstabbilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wieħed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat.

**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

2. L-Istat Membru li fih issir l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali u li jkun għaddej mill-proċess biex jiddetermina l-Istat Membru responsabbli, jew l-Istat Membru responsabbli jista' f'kull hin, jitlob Stat Membru ieħor biex jiehu f'idejha l-applikazzjoni sabiex jgħib flimkien membri tal-familja, kif ukoll qraba oħra, għal raġunijiet umanitarji bbażati b'mod partikolari fuq konsiderazzjonijiet familjali u kulturali, ukoll fejn *dak* l-Istat Membru mhux responsabbli skont il-kriterja stabbiliti fl-Artikoli 8 sa 12 ¶. Il-persuni kkonċernati għandhom juri li jaqblu bil-miktub.

It-talba biex jittiehed l-inkarigu għandha jkollha fiha l-materjal kollu fil-pussess tal-Istat Membru li qed jagħmel it-talba sabiex jippermetti lill-Istat Membru mitlub biex jistma s-sitwazzjoni.

L-Istat Membru mitlub għandu jwettaq kull kontroll meħtieġ biex jissusstanzja r-raġunijiet umanitarja msemminja, u għandu jagħti deċiżjoni dwar it-talba fi żmien xahrejn mid-data li kienet rċevuta t-talba. Deċiżjoni li tirrifjuta t-talba għandha tagħti r-raġunijiet fuq hiex hija bbażata.

Fejn l-Istat Membru li tkun saritlu t-talba jaċċetta t-talba, ir-responsabbiltà biex jeżamina l-applikazzjoni għandha tkun ittrasferita lilu.

**KAPITOLU V****OBBLIGI TAL-ISTAT MEMBRU RESPONSABBILI****Artikolu 18****Obbligi tal-Istat Membru responsabbli**

1. L-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall- taht dan ir-Regolament għandu jkun obligat:

- (a) jiehu inkarigu, taht il-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikoli 21, 22 u 28, ta' persuna tfittex l-ażil li tkun iddepożitat applikazzjoni fi Stat Membru differenti;
- (b) jiehu lura, taht il-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikolu 23, 24 u 28, applikant li l-applikazzjoni tiegħu tkun taht eżami u li għamel applikazzjoni fi Stat Membru ieħor jew li jkun fit-territorju ta' Stat Membru ieħor mingħajr dokument ta' residenza;
- (c) jiehu lura, taht il-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikolu 23, 24 and 28, applikant li jkun irtira l-applikazzjoni taht eżami u jkun għamel applikazzjoni fi Stat Membru ieħor;
- (d) jiehu lura, taht il-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikolu 23, 24 u 28, cittadin ta' pajjiż terz li l-applikazzjoni tiegħu kienet rifjutata u li għamel applikazzjoni fi Stat Membru ieħor jew li jkun fit-territorju ta' Stat Membru ieħor mingħajr dokument ta' residenza;

2. L-Istat Membru responsabbli għandu f'kull ċirkostanza msemminja fil-paragrafu 1 ittri (a) sa (d) jeżamina jew itemm l-eżami tal-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali magħmula mill-applikant, fit-tifsira tal-Artikolu 2(d). Meta l-Istat Membru responsabbli ma komplix l-eżami ta' applikazzjoni wara li din giet irtirata mill-applikant, dan għandu jirrevoka dik id-deċiżjoni u jtemm l-eżami tal-applikazzjoni, fit-tifsira tal-Artikolu 2(d).

**Artikolu 19****Tmiem tar-responsabbiltajiet**

1. Fejn Stat Membru jorogħ dokument ta' residenza lill-applikant, l-obbligi speċifikati fl-Artikolu 18(1), għandhom ikunu ttrasferiti lil dak l-Istat Membru.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

2. L-obbligi speċifikati fl-Artikolu 18(1) għandhom jieqfu fejn l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni jista' jistabbilixxi, fejn mitlub li jiehu hsieb jew jiehu applikant jew persuna oħra lura kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d), li l-persuna kkonċernata tkun halliet it-territorju tal-Istati Membri għall-inqas għal tliet xhur, sakemm il-persuna kkonċernata ma tkunx fil-pussess ta' dokument ta' residenza validu mahruġ mill-Istat Membru responsabbli.

Applikazzjoni ddepożitata wara assenza bħal din għandu tkun meqjusa bħala applikazzjoni ġdida u twassal għal proċedura ġdida biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli.

3. L-obbligi speċifikati fl-Artikolu 18(1)(c) u (d), għandhom jieqfu fejn l-Istat Membru responsabbli li jeżamina l-applikazzjoni jista' jistabbilixxi, meta mitlub li jiehu lura persuna, li l-persuna kkonċernata halliet it-territorju tal-Istati Membri f'konformità ma' deċiżjoni ta' ritorn jew ordni ta' tkeċċija li kien hareġ wara l-irtirar jew ir-rifjut tal-applikazzjoni.

Applikazzjoni ddepożitata wara tkeċċija effettiva għandha tkun meqjusa bħala applikazzjoni ġdida u twassal għal proċedura ġdida biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli.

## KAPITOLU VI

### IL-PROCEDURA TA' TEHID TA' INKARIGU U TA' TEHID LURA

#### Sezzjoni I

#### Il-bidu tal-proċedura

#### Artikolu 20

#### Il-bidu tal-proċedura

1. Il-proċess biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli taht dan ir-Regolament għandu jibda hekk kif applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali tkun iddepożitata għall-ewwel darba għand Stat Membru.

2. Applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali għandha titqies li kienet iddepożitata meta formola sottomessa mill-applikant jew rapport ippreparat mill-awtoritajiet ikun wasal għand l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru kkonċernat. Fejn applikazzjoni ma tintgħamilx bil-miktub, iż-żmien li jgħaddi bejn id-dikjarazzjoni ta' intenzjoni u l-preparazzjoni ta' rapport għandu jkun kemm jista' jkun qasir.

3. Għall-għanijiet ta' dan ir-Regolament, is-sitwazzjoni ta' minorenni li jkun jakkumpanja lil persuna tfittex l-ażil u jissodisfa d-definizzjoni ta' membru tal-familja ddikjarata fl-Artikolu 2 ||(i), għandha tkun indisoċjabbli minn dik tal-ġenitur jew tutur tiegħu u għandha tkun affari tal-Istat Membru responsabbli li jeżamina l-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali ta' dak il-ġenitur jew tutur, ukoll jekk il-minorenni mhuwiex individwalment persuna tfittex l-ażil, sakemm huwa fl-ahjar interess tiegħu/tagħha. L-istess trattament għandu jkun applikat lil tfal imwiolda wara li persuna tfittex l-ażil tasal fit-territorju tal-Istat Membru, minghajr il-htieġa li tinbeda proċedura ġdida biex wiehed jinkariga ruhu minnhom.

4. Fejn applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali tkun iddepożitata għand l-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru minn applikant li jkun fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, id-determinazzjoni tal-Istat Membru reSponsabbli għandha tintgħamel mill-Istat Membru li fit-territorju tiegħu l-applikant ikun preżenti. L-Istat Membru tal-ahjar għandu jkun infurmat minghajr dewmien mill-Istat Membru li jkun irċieva l-applikazzjoni u mbagħad għandu, għall-għanijiet ta' dan ir-Regolament, ikun ikkonsidrat bħala l-Istat Membru fejn l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali kienet iddepożitata.

L-applikant għandu jkun infurmat bil-miktub b'dan it-trasferiment u bid-data li fiha sar.



**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

5. Persuna tfitx l-ażil li hija preżenti fi Stat Membru ieħor u hemm tiddepożita applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali wara li tirtira l-ewwel applikazzjoni tagħha magħmula fi Stat Membru ieħor matul il-proċess li jiddetermina l-Istat Membru responsabbli għandha tittiehed lura, taht il-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikolu 23, 24 and 28, mill-Istat Membru li għandu l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali kienet l-ewwel iddepożitata, bil-hsieb li jtemm il-proċess li jiddetermina l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali.

Dan l-obbligu għandu jieqaf meta l-Istat Membru mitlub biex item il-proċess biex jiddetermina l-Istat Membru responsabbli jista' jistabbilixxi li l-persuna tfitx l-ażil tkun sadattant telqet *mit-territorju* tal-Istat Membru għal perijodu ta' mill-inqas tliet xhur jew tkun kisbet dokument ta' residenza minn l-Istat Membru ieħor.

Applikazzjoni ddepożitata wara assenza bħal din għandha tkun meqjusa bħala applikazzjoni ġdida u twassal għal proċedura ġdida biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli.

**Sezzjoni II****Il-proċeduri għat-talbiet biex jittiehed inkarigu****Artikolu 21****Preżentazzjoni ta' talba biex jittiehed inkarigu**

1. Fejn Stat Membru li għandu kienet iddepożitata applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali jikkonsidra li Stat Membru ieħor huwa responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni, jista', kemm jista' jkun malajr u f'kull każ fi żmien tliet xhur mid-data li fiha l-applikazzjoni kienet iddepożitata fit-tifsira tal-Artikolu 20(2), jitlob lill-Istat Membru l-ieħor biex jiehu inkarigu tal-applikant.

Fejn it-talba biex jittiehed inkarigu ta' applikant ma ssirx fi żmien perijodu ta' tliet xhur, ir-responsabilità biex tkun eżaminata l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali għandha tkun tal-Istat Membru li għandu l-applikazzjoni kienet iddepożitata.

2. L-Istat Membru li jagħmel it-talba jista' jitlob tveġiba urġenti f'każijiet fejn l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali kienet iddepożitata wara permess biex jidhol jew jibqa' kien irrifjutat, wara arrest minhabba qagħda illegali jew wara preżentazzjoni jew eżekuzzjoni ta' ordni ta' tneħħija u/jew fejn il-persuna tfitx l-ażil tkun tinzamm f'detenzjoni.

It-talba għandha tiddikjara r-raġunijiet li jiġġustifikaw tveġiba urġenti u l-perijodu li fiha tveġiba tkun mistennija. *Dak* il-perijodu għandu jkun għall-inqas ta' gimgha.

3. Fiż-żewġ każijiet, it-talba li jittiehed inkarigu minn Stat Membru ieħor għandha ssir billi tintuża formola standard u tinkludi prova jew xhieda ċirkostanzjali kif deskritt fiż-żewġ listi msemmija fl-Artikolu 22(3) u/jew elementi relevanti mid-dikjarazzjoni tal-persuna tfitx l-ażil, li jagħmlu possibbli għall-awtoritajiet tal-Istat Membru li tkun saritlu t-talba li jikkontrollaw jekk hux responsabbli fuq il-bażi tal-kriterji preskritti f'dan ir-Regolament.

Ir-regoli dwar il-preparazzjoni u l-proċeduri biex ikunu trażmessi talbiet għandhom ikunu adottati skont il-proċedura *regolatorja msemmija fl-Artikolu 41(2)*.

**Artikolu 22****Tveġiba għal talba biex jittiehed inkarigu**

1. L-Istat Membru li tkun saritlu t-talba għandu jagħmel il-kontrolli meħtieġa, u għandu jagħti deċiżjoni fuq it-talba biex jittiehed inkarigu ta' applikant fi żmien xahrejn mid-data li fiha t-talba kienet irċevuta.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

2. Fil-proċedura biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali stabbilita f'dan ir-applikazzjoni, elementi ta' prova u xhieda ċirkostanzjali għandhom ikunu użati.

3. Skont il-proċedura *regolatorja msemmija fl-Artikolu 41(2)* żewġ listi għandhom ikunu stabbiliti u perjo-dikament irrivediti, li juru l-elementi ta' prova u xhieda ċirkostanzjali skont il-kriterji li ġejjin:

(a) Prova:

(i) Dan jirreferi għal prova formali li tiddetermina r-responsabbiltà skont dan ir-Regolament, sakemm ma tkunx irrifjutata bi prova għal kuntrarju.

(ii) L-Istati Membri għandhom jipprovdu lill-Kumitat li jipprovdi għalih *l-Artikolu 41* mudelli ta' tipi differenti ta' dokumenti amministrattivi, skont it-tipologija stabbilita fil-lista ta' provi formali.

(b) Xhieda ċirkostanzjali:

(i) Dan jirreferi għal elementi indikattivi li filwaqt li jistgħu jkunu konfutati jistgħu jkunu suffiċjenti, f'ċerti każijiet, skont il-valur evidenzjarju li jinghatalhom.

(ii) Il-valur evidenzjarju tagħhom, f'relazzjoni mar-responsabbiltà biex tkun eżaminata l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali għandu jkun evalwat fuq bażi ta' każ każ.

4. Ir-rekwiżit ta' prova m'għandux jeċċedi dak li hu meħtieġ għall-applikazzjoni xierqa ta' dan ir-Regolament.

5. Jekk m'hemmx prova formali, l-Istat Membru li tkun saritlu t-talba għandu jirrikonoxxi r-responsabbiltà tiegħu jekk ix-xhieda ċirkostanzjali tkun koerenti, verifikabbli u ddettaljata suffiċjentement biex tistabbilixxi responsabbiltà.

6. Fejn l-Istat Membru li jagħmel it-talba jkun għab l-urġenza bħala raġuni, skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 21(2), l-Istat Membru li tkun saritlu t-talba għandu jagħmel kull sforz biex jikkonforma mal-limitu ta' żmien mitlub. F'każijiet eċċezzjonali, fejn jista' jkun muri li l-eżami ta' talba biex jittiehed inkarigu ta' applikant ikun partikolarment kompleks, l-Istat Membru li tkun saritlu t-talba jista' jagħti t-twegiba wara l-limitu ta' żmien mitlub, imma f'kull każ fi żmien xahar. F'sitwazzjonijiet bħal dawn l-Istat Membru li tkun saritlu t-talba għandu jikkomunika d-deċiżjoni tiegħu li jipposponi twegiba lill-Istat Membru li jagħmel it-talba fil-limitu ta' żmien oriġinarjament mitlub.

7. Nuqqas ta' azzjoni fi żmien il-perijodu ta' xahrejn imsemmi fil-paragrafu 1 u l-perijodu ta' xahar imsemmi fil-paragrafu 6 għandu jkollu effett ugwali ta' riċeviment tat-talba, u jinvolvi l-obbligu li tittiehed inkarigu tal-persuna, inklużi l-obbligu biex jipprovdi għal arrangamenti xierqa għal wasla.

### Sezzjoni III

Il-Proċeduri għat-talbiet biex jittiehed lura

#### Artikolu 23

Preżentazzjoni ta' talba biex jittiehed lura

1. Meta Stat Membru fejn giet iddepożitata applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali suċċessiva jew li fit-territorju tiegħu joqgħod applikant jew persuna oħra kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d) minghajr dokument ta' residenza, jikkonsidra li Stat Membru ieħor huwa responsabbli skont l-Artikolu 20(5) u l-Artikolu 18(1) (b), (c) u (d), dan jista' jitlob lill-Istat Membru l-ieħor biex jiehu lura l-applikant.

**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

2. Fil-każ ta' applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali suċċessiva, it-talba biex il-persuna kkonċernata tittiehed lura għandha ssir kemm jista' jkun malajr u f'kull każ fi żmien **xahar** minn meta rċieva t-talba mill-EURODAC, kif iddefinit mill-Artikolu 6(6) tar-Regolament (KE) [.../...] [dwar it-twaqqif tal-"Eurodac" għal-paragun tal-marki tas-swaba' għall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) Nru.../... li jistabbilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat].

Jekk it-talba biex jittiehed lura applikant li ddepożita applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali suċċessiva tkun ibbażata fuq evidenza li mhix dejta mehuda mis-sistema tal-EURODAC, din għandha tkun mibgħuta lill-Istat Membru li saritlu t-talba fi żmien tliet xhur mid-data li fiha kienet iddepożitata l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali fit-tifsira tal-Artikolu 20(2).

3. Meta ma hemm ebda applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali suċċessiva, u fil-każ li l-Istat Membru li qed jagħmel it-talba jiddeċiedi li jfittex fis-sistema EURODAC skont l-Artikolu 13 tar-Regolament (KE) [.../...] [dwar it-twaqqif tal-"Eurodac" għal-paragun tal-marki tas-swaba' għall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) Nru.../... li jistabbilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat], it-talba biex il-persuna kkonċernata tittiehed lura għandha ssir kemm jista' jkun malajr u f'kull każ fi żmien **xahar** minn meta rċieva n-notifika ta' "suċċess" mill-EURODAC, skont l-Artikolu 13(4) ta' dak ir-Regolament.

Jekk it-talba biex tittiehed lura l-persuna kkonċernata tkun ibbażata fuq evidenza differenti minn dik mehuda mis-sistema tal-EURODAC, din għandha tkun mibgħuta lill-Istat Membru li saritlu t-talba fi żmien tliet xhur mid-data li fiha l-Istat Membru li għamel it-talba sar jaf li Stat Membru iehor jista' jkun responsabbli minn dik il-persuna kkonċernata.

4. Meta t-talba biex jittiehed lura applikant jew persuna oħra kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d) ma ssirx fi żmien il-perjodi stabbli fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu, ir-responsabbiltà biex tkun eżaminata l-applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali għandha tkun tal-Istat Membru li għandu l-applikazzjoni kienet iddepożitata suċċessivament jew li fit-territorju tiegħu qed tgħix il-persuna, mingħajr dokument ta' residenza.

5. It-talba għall-applikant jew persuna oħra kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d) biex jittiehed lura għandha ssir permezz tal-formola standard u tinkludi prova jew evidenza indizjarja u/jew elementi rilevanti mid-dikjarazzjonijiet tal-persuna, li tagħmel possibbli għall-awtoritajiet tal-Istat Membru li saritlu t-talba li jikkontrolla jekk hux responsabbli

Ir-regoli ta' prova u xhieda u l-interpretazzjoni tagħhom, u dwar il-preparazzjoni ta' talbiet u l-proċeduri għat-trażmissjoni tagħhom, għandhom ikunu adottati skont il-proċedura *regolatorja msemmija fl-Artikolu 41(2)*.

**Artikolu 24****Twegħiba għal talba biex jittiehed lura**

1. L-Istat Membru li saritlu t-talba għandhu jagħmel il-kontrolli mehtieġa u jagħti deċiżjoni dwar it-talba biex jiehu lura l-persuna kkonċernata kemm jista' jkun malajr u f'kull każ mhux iktar tard minn xahar mid-data meta kienet rċevuta t-talba. Meta t-talba tkun ibbażata fuq data miksuba mis-sistema Eurodac, *dak* il-limitu ta' żmien jitnaqqas għal ġimagħtejn.

2. Nuqqas ta' azzjoni fil-perjodu ta' xahar jew fil-perjodu ta' ġimagħtejn imsemmi fis-paragrafu ||1, għandu jfisser aċċettazzjoni tat-talba u jinvolvi l-obbligu li jiehu lura l-persuna kkonċernata, inkluż l-obbligu li jipprovi arrangamenti xierqa għall-wasla.

## Sezzjoni IV

## Salvagwardji proċedurali

## Artikolu 25

## In-notifika tad-deċiżjoni tat-trasferiment

1. Meta l-Istat Membru li saritlu t-talba jaqbel li jiehu *r-responsabilità għal* jew jiehu lura applikant jew persuna oħra kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d), l-Istat Membru li jkun għamel it-talba għandu jinnotifika lill-persuna kkonċernata bid-deċiżjoni li tkun ittrasferita lejn l-Istat Membru responsabbli u, fejn xieraq, bid-deċiżjoni li ma jeżaminax l-applikazzjoni tagħha. Din in-notifika għandha ssir bil-miktub, fl-lingwa li ***l-applikant ikun mistenni li jifhem*** u fi żmien mhux aktar minn 15-il-ġurnata tax-xogħol mid-data *meta tasal it-tweġiba* mill-Istat Membru li saritlu t-talba.

2. Id-deċiżjoni li jirreferi għaliha l-paragrafu 1 għandha tiddikjara r-raġunijiet li fuqhom hija bbażata, inkluża deskrizzjoni tal-fażijiet ewlenin tal-proċedura li jwasslu għad-deċiżjoni. Hija għandu jkollha informazzjoni dwar ir-rimedji legali disponibbli u ż-żmien limitu applikabbli biex jintalbu dawn ir-rimedji, kif ukoll informazzjoni dwar il-persuni jew entitajiet li jistgħu jipprovdu assistenza legali speċifika u rappreżentazzjoni għall-persuna. Hija għandu jkun fiha d-dettalji tal-limitu ta' żmien biex ikun eżegwit it-trasferiment u, jekk mehtieġ, għandu jkun fiha informazzjoni dwar il-post fejn, u d-data li fihom il-persuna kkonċernata għandha tidher, jekk ser tivvjaġġa lejn l-Istat Membru responsabbli bil-mezzi tiegħha stess. Għandu jkun stabbilit iż-żmien limitu biex jitwettaq it-trasferiment sabieħ jagħtu lill-persuna żmien raġonevoli biex tfttex rimedju skont l-Artikolu 26.

## Artikolu 26

## Rimedji

1. L-applikant jew persuna oħra kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d) għandu d-dritt għal rimedju ġudizzjarju effettiv, fil-forma ta' appell jew reviżjoni, fil-fatt u fil-liġi tad-deċiżjoni tat-trasferiment msemmija fl-Artikolu 25, quddiem qorti jew tribunal.

2. L-Istati Membri għandhom jipprovdu għal perijodu ta' żmien raġonevoli li fih l-applikant jew il-persuna kkonċernata jista' jeżerċita d-dritt tiegħu għal rimedju ġudizzjarju effettiv skont il-paragrafu 1.

***Dak il-perjodu ta' żmien m'għandux ikun ta' anqas minn 10 ġranet tax-xogħol mid-data tan-notifika imsemmija fl-Artikolu 25(1).***

3. Fil-każ ta' appell jew reviżjoni dwar id-deċiżjoni ta' trasferiment *imsemmija* fl-Artikolu 25, l-awtorità msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandha, billi taġixxi ***jew fuq it-talba tal-persuna kkonċernata jew, fin-nuqqas ta' talba ta' dan it-tip, ex-officio***, tiddeciedi, kemm jista' jkun malajr, u f'kull każ mhux iktar tard minn ***hamest*** jjiem tax-xogħol minn meta *kienu ddepożitati* l-appell jew ir-reviżjoni, jekk il-persuna kkonċernata tistax tibqa' fit-territorju tal-Istati Membru kkonċernat sakemm *jintemmu* l-appel jew ir-reviżjoni, jew le.

4. Ebda trasferiment m'għandu jsir qabel ma tittiehed id-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 3. Deċiżjoni li ma tippermettix lill-persuna kkonċernata tibqa' fit-territorju tal-Istat Membru kkonċernat sakemm jintemm l-appel jew ir-reviżjoni, għandha tiddikjara r-raġunijiet li fuqhom hija bbażata.

5. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-persuna kkonċernata għandha aċċess għall-assistenzalegali u/jew rappreżentanza u, fejn neċessarju, assistenzalingwistika.

6. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-assistenza u/jew ir-rappreżentanza *legali* ***mehtieġa*** jingħataw b'xejn ***meta jintalbu bi qbil mal-Artikolu 15(3) sa (6) tad-Direttiva 2005/85/KE.***

Il-proċeduri għall-aċċess għall-assistenzalegali f'dawn il-każijiet għandhom ikunu stabbiliti fil-liġi nazzjonali.

## Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

## Sezzjoni V

## Id-detenzjoni għar-raġunijiet ta' trasferiment

## Artikolu 27

## Detenzjoni

1. L-Istati Membri m'għandhom iżommu persuna f'detenzjoni għall-unika raġuni li huwa applikant għall-protezzjoni internazzjonali f'konformità mad-Direttiva 2005/85/KE.

2. Bla ħsara għall-Artikolu 8(2) tad-Direttiva [...]/.../KE i tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza ta' persuni jfittxu ažil, meta jidher neċessarju u fuq il-bażi ta' valutazzjoni individwali ta' kull każ, u jekk ma jkunux jistgħu jkunu applikanti effettivament miżuri oħra inqas koerżivi, l-Istati Membri jistgħu jzommu persuna tfittex l-ažil jew persuna oħra kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d) ta' dan ir-Regolament, li tkun soġġetta għal decizjoni ta' trasferiment għal Stat Membru responsabbli **f'faċilità ta' nondetenzjoni jekk miżuri oħra anqas koersivi ma kienux effettivi u**, jekk hemm riskju sinifikanti li din tahrab.

3. Meta jkun qed jagħmel valutazzjoni ta' miżuri oħra inqas koerżivi għar-raġuni tal-paragrafu 2, l-Istati Membri għandhom jiehdu f'konsiderazzjoni alternattiv għad-detenzjoni bħal ma huwa r-rappurtagg regolari lill-awtoritajiet, id-depożitu ta' garanzija finanzjarja, l-obbligju li jibqa' f'post magħżul jew miżuri oħra li jipprevjenu r-riskju ta' harba.

4. Id-detenzjoni skont il-paragrafu 2 tista' tkun applikata biss mill-mument li tkun notifikata d-decizjoni tat-trasferiment għall-Istat Membru responsabbli lill-persuna kkonċernata skont l-Artikolu 25, sakemm il-persuna tkun trasferita lejn l-Istat Membru responsabbli.

5. Id-detenzjoni skont il-paragrafu 2 għandha tkun ordnata għall-inqas żmien possibbli. Din m'għandhiex tkun itwal miż-żmien raġonevoli neċessarju biex jitwettqu l-proċeduri amministrattiv neċessarji biex jitwettaq it-trasferiment.

6. Id-detenzjoni skont il-paragrafu 2 għandha tkun ordnata mill-awtoritajiet ġudizzjarji. F'każi urġenti tista' tkun ordnata mill-awtoritajiet amministrattivi, u f'dawn il-każi, l-ordni ta' detenzjoni għandha tkun ikkonfermata mill-awtoritajiet ġudizzjarji fi żmien 72 siegħa mill-bidu tad-detenzjoni. Meta l-awtorità ġudizzjarja ssib li d-detenzjoni hija kontra l-liġi, il-persuna kkonċernata għandha tkun meħlusa immedjatament.

7. Id-detenzjoni skont il-paragrafu 2 għandha tkun ordnata bil-miktub bir-raġunijiet fil-fatt u fil-liġi, b'mod partikolari bi speċifikazzjoni tar-raġunijiet li kienu l-bażi biex ikun ikkonsidrat li hemm riskju tal-harba tal-persuna kkonċernata kif ukoll il-perijodu ta' żmien u d-dewmien tiegħu.

Il-persuni fid-detenzjoni għandhom ikunu jafu r-raġunijiet tad-detenzjoni immedjatament, kif ukoll kemm mistenni li ddux id-detenzjoni u l-proċedura stabbiliti fil-liġi nazzjonali biex tisfida l-ordni ta' detenzjoni, fl-ingwa li huma mistennija li jifhmu.

8. F'kull każ ta' persuna f'detenzjoni skont il-paragrafu 2, id-detenzjoni għandha tkun riveduta minn awtorità ġudizzjarja f'intervalli ta' żmien raġonevoli jew fuq talba tal-persuna kkonċernata jew *ex officio*. Id-detenzjoni qatt m'għandha tkun imtawla bla bżonn.

9. L-Istati Membri għandhom jiżguraw l-aċċess għall-assistenza u/jew rappreżentanza legali fil-każijiet ta' detenzjoni skont il-paragrafu 2 li għandha tkun b'xejn fejn il-persuna kkonċernata ma tista' thallas l-ispejjeż involuti.

Il-proċeduri għall-aċċess għall-assistenzalegali u/jew rappreżentanza f'dawn il-każijiet għandhom ikunu stabbiliti fil-liġi nazzjonali.

Il-Ħamis, 7 ta' Mejju 2009

10. Persuni minorenni m'għandhomx jinżammu f'detenzjoni sakemm *dan ma jkunx* fl-aħjar interess tagħhom, kif stabbilit **fl-Artikolu 6(3)** ta' dan ir-Regolament u skont l-eżami individwali tas-sitwazzjoni tagħhom skont l-Artikolu 11(5) tad-Direttiva [.../.../KE] li tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza ta' persuni jfittxu ažil.

11. Minorenni mhux akkumpanjati qatt m'għandhom jinżammu f'detenzjoni.

12. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-persuni li jfittxu l-ažil f'detenzjoni skont dan l-Artikolu għandhom l-istess livell ta' kondizzjonijiet ta' akkoljenza għall-applikanti f'detenzjoni bhal dawk stabbiliti b'mod partikolari fl-Artikolu 10 u 11 tad-Direttiva [.../.../KE] li tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza ta' persuni jfittxu ažil.

#### Sezzjoni VI

#### It-Trasferimenti

#### Artikolu 28

#### Arranġamenti u || limitu ta' żmien

1. It-trasferiment tal-applikant jew persuna oħra kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d) mill-Istat Membru li għamel it-talba lejn l-Istat Membru responsabbli, għandu jkun eżegwit skont il-liġi nazzjonali tal-Istat Membru li għamel it-talba, wara konsultazzjoni bejn l-Istati Membri kkonċernati, kemm jista' jkun prattikament possibbli, u l-iktar tard fi żmien sitt xhur mill-aċċettazzjoni tat-talba minn Stat Membru iehor biex jiehu inkarigu ta' jew jiehu lura l-persuna kkonċernata jew tad-deċiżjoni wara appell jew reviżjoni fejn effett sospensiv ikun mogħti skont l-Artikolu 26(3).

Jekk meħtieġ, il-persuna tfittex l-ažil għandha tingħata mill-Istat Membru li jagħmel it-talba *laissez passer* tal-għamla adottata skont il-proċedura *regolatorja msemmija fl-Artikolu 41(2)*.

L-Istat Membru responsabbli għandu jgħarraf lill-Istat Membru li jagħmel it-talba, kif xieraq, bil-wasla salva tal-persuna kkonċernata jew bil-fatt li ma dehrinx fil-limitu tal-hin stabbilit.

2. Fejn it-trasferiment ma jsirx fiż-żmien limitu ta' sitt xhur, l-Istat Membru responsabbli għandu jitneh-hewlu l-obbligi biex jiehu inkarigu ta' jew jiehu lura l-persuna kkonċernata u r-responsabbiltà għandha tkun trasferita lill-Istat Membru li għamel it-talba *Dak* il-limitu ta' żmien jista' jkun estiż sa massimu ta' sena jekk it-trasferiment ma setax ikun eżegwit minhabba priġunerija tal-persuna kkonċernata jew sa massimu ta' tmintax-il xahar jekk il-persuna kkonċernata tkun harbet.

3. Jekk persuna ġiet ittrasferiti bi żball jew deċiżjoni ta' trasferiment ġiet mibdula fl-appell wara li twettaq it-trasferiment, l-Istat Membru li wettaq it-trasferiment għandu jaċċetta dik il-persuna lura minnufih.

4. Il-Kummissjoni tista' tadotta regoli supplementari dwar l-eżekuzzjoni ta' trasferimenti. Dawk il-miżuri mahsuba biex jemendaw l-elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament billi jissupplimentawh għandhom jiġu adottati skont il-proċedura *regolatorja* bi skrutinju msemmi *fl-Artikolu 41(3)*.

#### Artikolu 29

#### L-ispejjeż tat-trasferimenti

1. L-ispejjeż neċessarji għat-trasferiment tal-applikant jew persuna oħra kif imsemmi fl-Artikolu 18(1)(d) lejn Stat Membru responsabbli għandhom jiġihallu mill-Istat Membru li qed jagħmel it-trasferiment.

2. Meta l-persuna kkonċernata jkollu jintbghat lura lejn Stat Membru, minhabba trasferiment żbaljat jew deċiżjoni ta' trasferiment li ġiet mibdula fl-appell wara li jkun twettaq it-trasferiment, l-Istat Membru li oriġinarjament għamel it-trasferiment għandu jkun responsabbli tal-ispejjeż tat-trasferiment tal-persuna kkonċernata lura fit-territorju tiegħu.

**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

3. Persuni li se jkunu ttrasferiti skont dan ir-Regolament m'għandhomx ikunu mitlub jhallsu għall-ispejjeż ta' dawn it-trasferimenti.
4. Jistgħu jkunu adottati regoli supplimentar relatati mal-obbligu tal-Istat Membru li qed jibgħat biex jagħmel tajjeb għall-ispejjeż tat-trasferimenti skont il-procedura *regolatorja* msemmija fl-Artikolu 41(2).

## Artikolu 30

## L-iskambju ta' informazzjoni rilevanti qabel isiru t-trasferimenti

1. F'kull każ ta' trasferiment, l-Istat Membru li qed jibgħat għandu jinforma lil dak li qed jircievi jekk il-persuna hi b'sahhitha għat-trasferiment. Il-persuni li huwa b'sahhithom għat-trasferiment biss għandhom ikunu trasferiti.
2. L-Istat Membru li jwettaq it-trasferiment għandu jikkomunika lill-Istat Membru responsabbli dik id-dejta personali dwar l-applikant li għandu kun trasferit li hija xierqa, rilevanti u mhux eċċessiva għall-unika raġuni li tiżgura li l-awtoritajiet tal-ażil kompetenti fl-Istat Membru responsabbli jkunu f'pożizzjoni li jipprovdha assistenza adegwata lill-applikant, inkluż il-kura medika neċessarja, u li tiżgura kontinwita fil-protezzjoni u d-drittijiet mogħtija minn dan ir-Regolament u mid-Direttiva [...]/.../KE li tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza ta' persuni jfittxu l-ażil. Dik l-informazzjoni għandha tkun komunikata kmieni kemm jista' jkun u mhux aktar tard minn seba' jiem tax-xogħol qabel isir trasferiment, minbarra meta l-Istat Membru jsir jafha iktar tard.
3. L-Istati Membri għandhom b'mod partikolari jagħmlu skambju tal-informazzjoni li ġejja:
  - (a) Id-dettalji tal-membri tal-familja jew ta' qraba oħra fl-Istat Membru li qed jircievi, fejn applikabbli;
  - (b) fil-każ ta' persuni minorenni, informazzjoni dwar il-livell ta' edukazzjoni tagħhom;
  - (c) Informazzjoni dwar l-età tal-applikant;
  - (d) kull informazzjoni oħra li l-Istat Membru li qed jibgħat jidhirlu li hi essenzjali sabiex jissalvagwardja d-drittijiet u l-bżonnijiet speċjali tal-applikant ||.
4. Għall-unika raġuni li tingħata l-kura jew trattament, b'mod partikolari rigward persuni b'diżabbiltà, anżjani, nisa tqal, minorenni u persuni li kienu ttorturati, stuprati jew sofrew forum oħra ta' vjolenza psikoloġika, fizika jew sesswali serji, l-Istat Membru li qed jittrasferixxi għandu jibgħat l-informazzjoni dwar xi bżonnijiet speċjali tal-applikant li qed ikun ittrasferit, li f'każijiet speċifiċi tista' tinkludi informazzjoni dwar || *is-sahħa* fizika u mentali tal-applikant li se jkun ittrasferit. L-Istat Membru responsabbli għandu jiżgura li daww il-bżonnijiet speċjali jkunu indirizzati b'mod xieraq, inkluż b'mod partikolari kull kura medika essenzjali li jkun hemm bżonn.
5. Kull informazzjoni msemmija fil-paragrafu 4 għandha tkun trażmessa biss mill-Istat Membru li qed jittrasferixxi għall-Istat Membru responsabbli wara li jkun ittiehed l-kunsens esplicitu tal-applikant u/jew il-rappreżentant tiegħu/tagħha jew meta dan ikun neċessarju biex jipproteġi l-interessi vitali tal-individwu jew ta' persuna oħra fejn hija tkun fizikament jew legalment inkapaċi li tagħti l-kunsens tagħha. Ladarba jintemm it-trasferiment, din l-informazzjoni għandha tkun imhassra immedjatament mill-Istat Membru li ttrasferixxa.
6. L-ipproċessar tad-dejta personali għandu jsir biss minn professjonisti tas-sahħa soġġett għal-liġi jew regoli nazzjonali stabbiliti mill-korpi kompetenti nazzjonali dwar l-obbligu tas-sigriet professjonali jew minn persuna oħra soġġetta minn obbligu ta' sigriet ekwivalenti. Dawn il-professjonisti tas-sahħa u l-persuni li jircievu u jipproċessaw din l-informazzjoni għandhom jgħaddu minn taħriġ mediku xieraq kif ukoll taħriġ dwar l-ipproċessar xieraq ta' dejta personali sensitiva dwar is-sahħa.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

7. L-iskambju ta' informazzjoni skont dan l-Artikolu għandu jsir biss bejn l-awtoritajiet notifikati lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 34 ta' dan ir-Regolament permezz tan-network tal-komunikazzjoni elettronika 'DubliNet' ¶. L-awtoritajiet notifikati skont l-Artikolu 33 ta' dan ir-Regolament għandhom jispeċifikaw ukoll liema huma l-professjonisti tas-saħħa awtorizzati biex jipproċessaw l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu. L-informazzjoni skambjata tista' biss tintuża għall-ghanijiet iddikjarati fil-paragrafi 2 u 4 ta' dan l-Artikolu.

8. Bil-hsieb li jkun iffacilitat l-iskambju ta' informazzjoni bejn Stati Membru, għandha tkun adottata formola standard għat-trasferiment tad-dejta li hemm bżonn skont dan l-Artikolu skont il-proċedura *regolatorja msemmija fl-Artikolu 41(2)*.

9. Ir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 33(8) sa (12) għandhom japplikaw għall-iskambju tal-informazzjoni skont dan l-Artikolu.

### Artikolu 31

#### *Modta' kif jitwettqu t-trasferimenti*

1. *L-Istat Membru li jwettaq it-trasferiment għandu jipromwovi t-trasferimenti volontarji billi jipprovdi l-informazzjoni xierqa lill-applikant.*

2. *Jekk it-trasferimenti lejn l-Istat Membru responsabbli jitwettqu permezz ta' tluq sorveljat jew skortat, l-Istati Membri għandhom jiggwarantixxu li dawn jitwettqu b'mod uman u bl-osservanza shiħa tad-drittijiet fundamentali u d-dinjità umana.*

### Sezzjoni VII

#### Sospensjoni temporanja tat-trasferimenti

### Artikolu 32

#### *Sospensjoni temporanja tat-trasferimenti*

1. Meta Stat Membru responsabbli jkun iffaccjat minn sitwazzjoni partikolarment urġenti li tpoġġi piż eċċezzjonalment tqil fuq il-kapaċitajiet ta' akkoljenza tiegħu, is-sistema tal-ażil jew l-infrastruttura, u meta t-trasferiment tal-applikanti għall-protezzjoni internazzjonali skont dan ir-Regolament jista' jżid fuq dan il-piż, dak l-Istat Membru jista' jitlob li jkunu sospizi dawn it-trasferimenti.

It-talba għandha tkun indirizzata lill-Kummissjoni. Għandha tindika r-raġunijiet li fuqhom hija bbażata u għandha b'mod partikolari tinkludi:

- (a) deskrizzjoni dettaljata tas-sitwazzjoni partikolarment urġenti li tpoġġi piż eċċezzjonalment tqil fuq il-kapaċitajiet ta' akkoljenza, is-sistema tal-ażil u l-infrastruttura tal-Istat Membru li saritlu t-talba, inkluża statistika relevanti u xhieda li tappoġġha;
- (b) previzjoni sostanzjata tal-iżvilupp *probabbli tas-sitwazzjoni* fiż-żmien qasir;
- (c) spjegazzjoni sostanzjata tal-piż addizzjonali li t-trasferiment tal-applikanti għall-protezzjoni internazzjonali skont dan ir-Regolament jista' johloq lill-kapaċitajiet ta' akkoljenza, is-sistema tal-ażil u l-infrastruttura tal-Istat Membru li saritlu t-talba, inkluża statistika relevanti u xhieda li tappoġġha.

2. Meta l-Kummissjoni tikkonsidra li ċ-ċirkustanzi eżistenti fi Stat Membru ieħor li jistgħu jwasslu għal livell ta' protezzjoni tal-applikanti għall-protezzjoni internazzjonali li mhux f'konformità mal-leġislazzjoni Komunitarja, b'mod partikolari mad-Direttiva [...]/.../KE] [li tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza tal-persuni jfittxu l-ażil], id-Direttiva 2005/85/KE u **d-Direttiva 2004/83/KE**, din tista tiddeċiedi skont il-proċedura stabbilita fil-paragrafu 4, li kull trasferiment ta' applikanti skont dan ir-Regolament lill-Istat Membru kkonċernat ikun sospiż.



**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

3. Meta Stat Membru jkun imhasseb li *ċ-ċirkustanzi* eżistenti fi Stat Membru iehor li jistgħu jwasslu għal livell ta' protezzjoni tal-applikanti għall-protezzjoni internazzjonali li mhux f'konformità mal-leġislazzjoni Komunitarja, b'mod partikolari mad-Direttiva [...]/.../KE] li tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza tal-persuni jfittxu l-ażil u mad-Direttiva 2005/85/KE u **d-Direttiva 2004/83/KE**, dan jista' jitlob li kull trasferiment ta' applikanti skont dan ir-Regolament lill-Istat Membru kkonċernat ikun sospiż.

It-talba għandha tkun indirizzata lill-Kummissjoni. Din għandha tindika r-raġunijiet li fuqha bbażata u għandha b'mod partikolari tinkludi dettalji dwar is-sitwazzjoni fl-Istat Membru kkonċernat li turi l-possibbiltà ta' nuqqas ta' konformità mal-leġiżlazzjoni Komunitarja, b'mod partikolari d-Direttiva [...]/.../KE] [ li tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza tal-persuni jfittxu l-ażil], id-Direttiva 2005/85/KE u **d-Direttiva 2004/83/KE**.

4. Wara li tkun irċeviet it-talba skont il-paragrafi 1 u 3, jew fuq l-inizjattiva tagħha skont il-paragrafu 2, il-Kummissjoni tista' tiddeciedi li t-trasferimenti tal-applikanti skont dan ir-Regolament lejn l-Istat Membru kkonċernat ikunu sospiżi. Din id-deċiżjoni għandha tittiehed kemm jista' jkun malajr u mhux iktar tard minn xahar wara li kienet riċevuta t-talba. Id-deċiżjoni biex ikunu sospiżi t-trasferimenti għandha tiddikjara r-raġunijiet li fuqhom hija bbażata u għandha b'mod partikolari tinkludi:

- (a) eżami taċ-ċirkustanzi rilevanti kollha fl-Istat Membru lejn fejn jistgħu jkunu sospiżi t-trasferimenti;
- (b) eżami tal-impatt potenzjali tas-sospensjoni tat-trasferimenti fuq l-Istati Membru l-oħra;
- (c) id-data proposta li fiha għandha tidhol fis-sehh is-sospensjoni tat-trasferimenti;
- (d) kull kondizzjoni partikolari marbuta ma' sospensjoni bhal din.

**(e) *indikazzjonijiet tal-miżuri, il-benchmarks u l-kalendarji li għandhom jiġu stabbiliti sabiex jiġi evalwat il-progress lejn ir-riżoluzzjoni taċ-ċirkostanzi identifikati skont il-punt (a).***

5. Il-Kummissjoni għandha tinnotifika lill-Kunsill u lill-Istati Membri bid-deċiżjoni tas-sospensjoni tat-trasferimenti kollha tal-applikanti skont dan ir-Regolament lejn l-Istati Membri kkonċernati. Kull Stat Membru jista' jirreferi d-deċiżjoni tal-Kummissjoni lill-Kunsill fi żmien xahar minn meta rċeiva n-notifika. Il-Kunsill, waqt li jaġixxi b'maġġoranza kkwalifikata, jista' jiehu deċiżjoni fi żmien xahar mid-data ta' riferenza mill-Istat Membru.

6. Wara d-deċiżjoni tal-Kummissjoni, ta' sospensjoni ta' trasferimenti lejn Stat Membru, l-Istati Membri l-oħra li fihom qegħdin l-applikanti li kellhom it-trasferiment sospiż, għandhom ikunu responsabbli mill-eżami tal-applikazzjonijiet għall-protezzjoni internazzjonali għal dawk il-persuni.

Id-deċiżjoni biex ikunu sospiżi t-trasferiment lejn Stat Membru għandhom tiehu konsiderazzjoni xierqa tal-bżonn li jkunu żgurati l-protezzjoni tal-persuni minorenni u l-unità tal-familja.

7. Deċiżjoni biex ikunu sospiżi t-trasferiment lejn Stat Membru skont il-paragrafu 1 għandha tiġġustifika l-ghotja ta' assidenza għal miżuri ta' emerġenza stabbiliti fl-Artikolu 5 tad-Deċiżjoni Nru 573/2007/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill<sup>(1)</sup>, wara talba għall-assidenza minn dak l-Istat Membru.

**8. *Stat Membru kif imsemmi fil-paragrafi 1 sa 3 għandu jiehu passi effettivi u f'waqthom biex jirrimedja s-sitwazzjoni li wasslet għas-sospensjoni temporanja tat-trasferimenti.***

9. It-trasferimenti jistgħu jkunu sospiżi għal perijodu ta' żmien ta' mhux aktar minn sitt xhur. Meta r-raġunijiet għall-miżuri jkunu għandhom hemm wara sitt xhur, il-Kummissjoni tista' tiddeciedi, fuq talba tal-Istat Membru ||msemmi fil-paragrafu 1 jew fuq l-inizjattiva tagħha stess, li tkun estiza l-applikazzjoni tagħhom għal perijodu iehor ta' sitt xhur. **Għandhom ikunu applikabbli wkoll id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 5.**

(1) ĠU L 144, 6.6.2007, p. 1.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

10. L-ebda parti minn dan l-Artikolu ma tista' tkun interpretata fis-sens li thalli lill-Istati Membri li jidderogaw mill-obbligu ġenerali tagħhom biex jieħdu l-miżuri xierqa kollha, sew jekk ġenerali, sew jekk partikolari, biex jiżguraw li jilhqu l-obbligi tagħhom li jiġu mill-leġiżlazzjoni Komunitarja dwar l-ażil, b'mod partikolari dan ir-Regolament, id-Direttiva .../.../KE li tistabbilixxi l-istandards minimi għall-akkoljenza tal-persuni jittixu l-ażil u d-Direttiva 2005/85/KE.

11. Fuq proposta tal-Kummissjoni lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill, u f'konformità mal-proċedura msemmija fl-Artikolu 251 tat-Trattat KE, għandhom jiġu promulgati strumenti, li jkunu jorbtu għall-Istati Membri kollha, sabiex jingħata appoġġ effettiv lil dawk l-Istati Membri li qed jaffaċċjaw pressjoni speċifika u sproporzjonata fis-sistemi nazzjonali tagħhom minhabba, b'mod partikolari, il-qagħda ġeografika jew demografika tagħhom. Dawk l-istrumenti għandhom jidhlu fis-seħh sa mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2011 u f'kull każ għandhom jipprevedu dan li ġej:

(a) is-secondment ta' uffiċjali minn Stati Membri oħra, taħt l-awspiċċju tal-Uffiċċju ta' Appoġġ Ewropew għall-Ażil, li jgħinu lil dawk l-Istati Membri li qed jaffaċċjaw pressjoni speċifika u fejn l-applikanti ma jistgħux jibbenefikaw minn standards adegwati ta' protezzjoni;

(b) skema biex il-benefiċjarji ta' protezzjoni internazzjonali minn Stati Membri qed jaffaċċjaw pressjoni speċifika u sproporzjonata jerġgħu jiġu allokati lil oħrajn, b'konsultazzjoni mal-Uffiċċju tal-Kummissarju Għoli għar-Refuġjati tan-Nazzjonijiet Uniti, filwaqt li jkun żgurat li r-riallokazzjoni timxi ma' regoli mhux diskrezzjonali, trasparenti u mhux ekwivoċi.

12. Dan l-Artikolu m'għandux jibqa japplika hekk kif l-istrumenti msemmijin fil-paragrafu 11 jidhlu fis-seħh, u f'kull każ sa mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2011.

13. Bħala parti mill-monitoraġġ u l-evalwazzjoni msemmija fl-Artikolu 42, il-Kummissjoni għandha tirrevedi l-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu u tibgħat rapport lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill sa mhux aktar tard mit-30 ta' Ġunju 2011. Fir-rapport tagħha, il-Kummissjoni għandha tevalwa jekk ikunx hemm hteġġa ġustifikata biex l-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu tiġi estiża sa wara l-31 ta' Diċembru 2011. Jekk il-Kummissjoni tikkunsidra li jkun xieraq, għandha tippreżenta proposta għal estensjoni ta' dan it-tip lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill f'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat.

## KAPITOLU VII

### KOPERAZZJONI AMMINISTRATTIVA

#### Artikolu 33

##### L-iskambju ta' informazzjoni

1. Kull Stat Membru għandu jikkomunika lil kull Stat Membru li jitlob hekk dejta personali tali dwar il-persuna tftitex l-ażil li jkunu xierqa, rilevanti u mhux eċċessivi għal:

(a) d-determinazzjoni tal-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali;

(b) l-eżami tal-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali;

(c) l-implimentazzjoni ta' kull obbligu kkawżat minn dan ir-Regolament.

2. L-informazzjoni li jirreferi għaliha l-paragrafu 1 tista' biss tkopri:

(a) id-dettalji personali tal-applikant, u, fejn xieraq, il-membri tal-familja tiegħu (isem shiħ u fejn xieraq, isem preċedenti; laqmijiet jew psewdonimi; nazzjonalita, prezenti u preċedenti; data u post tat-twelid);

**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

- (b) karti ta' identita u vjaġġar (referenzi, validita, data ta' hruġ, awtorita li hargithom, post ta' hruġ, eċċ.);
- (c) informazzjoni oħra meħtieġa biex tkun stabbilita l-identita tal-applikant, inklużi marki tas-swaba" pprocessati skont ir-Regolament (KE) [.../...] [dwar it-twaqqif tal-"EURODAC" għal-paragun tal-marki tas-swaba' għall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) Nru .../... li jistabbilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr Stat];
- (d) post ta' residenza u rotot li tulhom sar il-vjaġġ;
- (e) dokumenti ta' residenza jew viżas mahruġa minn Stat Membru;
- (f) post fejn l-applikazzjoni kienet iddepożitata;
- (g) id-data ta' meta kull applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali preċedenti kienet iddepożitata, id-data ta' meta l-applikazzjoni preżenti kienet iddepożitata, l-istadju milhuq fil-proċeduri u d-deċiżjoni meħuda, jekk jeżistu.

3. Barra min hekk, sakemm huwa meħtieġ għall-eżami tal-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali, l-Istat Membru responsabbli jista' jitlob Stat Membru ieħor biex jgħarrfu fuq liema raġunijiet il-persuni tfitte l-ażil qiegħda tibbaża l-applikazzjoni tagħha u, fejn applikabbli, ir-raġunijiet għal kull deċiżjoni meħuda dwar l-applikant. L-Istat Membru jista' jirrifjuta li jwieġeb għat-talba ssottomessa lilu, jekk il-komunikazzjoni ta' informazzjoni bhal din aktarx tkun ta' hsara għall-interessi essenzjali tal-Istat Membru jew għall-protezzjoni tal-libertajiet u drittijiet fundamentali tal-persuna kkonċernata jew ta' oħrajn. F'kull każ, il-komunikazzjoni tal-informazzjoni mitluba għandha tkun soġġetta għall-approvazzjoni bil-miktub tal-applikant għall- protezzjoni internazzjonali, meħuda mill-Istat Membru li tkun saritlu t-talba. F'dan il-każ l-applikant għandu jkun jaf għal liema informazzjoni qiegħed/qiegħda j/taghti l-approvazzjoni tiegħu/tagħha.

4. Kull talba għal informazzjoni għandha tkun mibgħuta biss fil-kuntest ta' applikazzjoni individwali għall-protezzjoni internazzjonali. Hija għandha tiddikjara r-raġunijiet li fuqhom hija bbażata u, fejn l-għan tagħha huwa li tikkontrolla jekk hemmx kriterju li aktarx jinvolvi r-responsabbiltà tal-Istat Membru li tkun saritlu t-talba, inkluża informazzjoni relevanti minn sorsi ta' min jorbot fuqhom dwar il-metodi u l-mezzi li bihom persuni jfittxu l-ażil jidhlu *fit-territorju* tal-Istati Membri, jew dwar fuq liema parti speċifika u verifikabbli tad-dikjarazzjonijiet tal-applikant tkun ibbażata. M'hemmx għalfejn jingħad li informazzjoni relevanti bhal din minn sorsi ta' min jorbot fuqhom mhix fiha nnifisha suffiċjenti biex tiddetermina r-responsabbiltà u l-kompetenza ta' Stat Membru taht dan ir-Regolament, imma tista' tikkontribwixxi għall-valutazzjoni ta' indikazzjonijiet oħra konnessi mal-persuna tfitte l-ażil individwali.

5. L-Istat Membru li tkun saritlu t-talba għandu j||wieġeb fi żmien erba' ġimġhat. Kull dewmien għat-tweġiba għandu jkun ġustifikat b'mod xieraq. Jekk ir-riċerka mwettqa mill-Istat Membru li tkun saritlu t-talba li ma rrispettax iż-żmien limitu massimu, wasslet għal informazzjoni li turi li dan huwa responsabbli, dak l-Istat Membru ma jistax jagħmel użu mill-iskadenza taż-żmien limitu stabbilit fl-Artikolu 21 u 23 bhala raġuni biex jirrifjuta li jkun konformi mat-talba biex jiehu hsieb jew jiehu lura.

6. L-iskambju ta' informazzjoni għandu jitwettaq wara talba ta' Stat Membru u jista' jsir biss bejn aworitajiet li l-hatra tagħhom minn kull Stat Membru tkun ġiet ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 34(1).

7. L-informazzjoni skambjata tista' biss tintuża għall-ghanijiet iddikjarati fil-paragrafu 1. F'kull Stat Membru informazzjoni tali, filwaqt li tkun tiddependi fuq it-tip tagħha u l-poteri tal-awtorita li tirċeviha, tista' ||tkun ikkomunikata biss lill-awtoritajiet u l-qrati u tribunali fdati bi:

- (a) d-determinazzjoni tal-Istat Membru responsabbli biex jeżamina l-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali;

(b) l-eżami tal-applikazzjoni għall- protezzjoni internazzjonali;

(c) l-implimentazzjoni ta' kull obbligu kkawżat minn dan ir-Regolament.

8. L-Istat Membru li jibgħat l-informazzjoni għandu jiżgura li tkun preċiża u aġġornata. Jekk isir magħruf li dak l-Istat Membru kien bagħat informazzjoni li ma tkunx preċiża jew li ma kellhiex tintbagħat, l-Istati Membri li jirċievu għandhom immedjatament ikunu infurmati b'dan. Huma għandhom ikunu obbligati jikkoreġu informazzjoni tali jew iħassruha.

9. Il-persuna tfittex l-ażil għandu jkollha d-dritt li tkun infurmata, wara talba, b'kull dejta li tkun ipproċessata dwarha.

Jekk hija ssib li din l-informazzjoni kienet ipproċessata bi ksur ta' dan ir-Regolament jew tad-Direttiva 95/46/KE b'mod partikolari għax tkun inkompluta jew mhux preċiża, tkun intitolata li din l-informazzjoni tkun korretta jew imħassra.

L-awtorita li tikkoreġi jew thassar d-dejta għandha tinforma, kif xieraq, l-Istat Membru li jittrażmetti jew jirċievi l-informazzjoni.

Il-persuna tfittex l-ażil għandu jkollha d-dritt li tressaq azzjoni jew ilment quddiem l-awtoritajiet kompetenti jew il-qrati tal-Istat Membru li rrifjuta d-dritt għall-aċċess għal, jew id-dritt għall-korrezzjoni jew thassir tad-dejta dwarha.

10. F'kull Stat Membru kkonċernat, għandu jinżamm rekord, fil-fajl individwali għall-persuna kkonċernata u/jew f'reġistru, tat-trażmissjoni u riċeviment ta' informazzjoni skambjata.

11. Id-dejta skambjata għandham tinżamm għal perijodu li ma jeċċedix dak li hu meħtieġ għall-għaniġiet li għalihom tkun skambjata.

12. Fejn id-dejta mhix ipproċessata awtomatikament jew mhux kontenuta, jew intenzjonata li tkun imdahhla, go fajl, kull Stat Membru għandu jiehni miżuri xierqa biex jiżgura konformità ma' dan l-Artikolu permezz ta' kontrolli effettivi.

#### Artikolu 34

##### Awtoritajiet kompetenti u riżorsi

1. Kull Stat Membru għandu jinnotifika lill-Kummissjoni bla dewmien bl-awtoritajiet responsabbli speċifiċi biex jissodisfaw obbligi kkawżati minn dan ir-Regolament, u kull emenda tiegħu. Huma għandhom jiżguraw li dawk l-awtoritajiet ikollhom ir-riżorsi meħtieġa biex jeżegwixxu x-xogħlijiet tagħhom u b'mod partikolari għat-tweġibiet fil-limiti ta' żmien preskritt għal talbiet għal informazzjoni, talbiet biex jittiehed inkarigu ta' jew talbiet biex jittiehdu lura persuni jfittxu l-ażil.

2. Il-Kummissjoni għandha tippubblika lista kkonsolidata tal-awtoritajiet imsemmija fil-paragrafu 1 fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea. Meta jkun hemm emendi fiha, il-Kummissjoni għandha tippubblika lista kkonsolidata aġġornata darba f'sena.

3. L-awtoritajiet imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom jirċievu t-taħriġ neċessarju fir-rigward tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

4. Regoli dwar l-istabbiliment ta' stazzjonijiet ta' trażmissjoni elettronika b'sigurtà bejn l-awtoritajiet imsemmija fil-paragrafu 1 biex ikunu trażmessi talbiet, tweġibiet u l-korripondenza kollha miktuba u jkun żgurat li min jibgħat jirċievi awtomatikament prova elettronika ta' kunsinna għandhom ikunu stabbiliti skont il-proċedura *regolatorja msemmija fl-Artikolu 41(2)*.

## Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

## Artikolu 35

## Arranġamenti amministrattivi

1. L-Istati Membri jistgħu, fuq bażi bilaterali, jistabbilixxu arranġamenti amministrattivi bejniethom dwar id-dettalji prattiċi tal-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament, biex tkun iffacilitata l-applikazzjoni tiegħu u tikber l-effikaċja tiegħu. Arranġamenti tali jistgħu jirrigwardaw:

(a) skambji ta' uffiċjali ta' liaison;

(b) simplifikazzjoni tal-proċeduri u taqsir tal-limiti ta' żmien fir-rigward ta' trażmissjoni u eżami ta' talbiet biex jittiehdu inkarigu ta' jew jittiehdu lura persuni jfittxu l-ażil;

2. L-arranġamenti li jirreferi għalihom il-paragrafu 1 għandhom ikunu kkomunikati lill-Kummissjoni. Il-Kummissjoni għandha tapprova l-arranġamenti li jirreferi għalihom il-paragrafu 1(b), wara lit kun ivverifikat li ma jiksrux dan ir-Regolament.

## KAPITOLU VIII

## KONĊILJAZZJONI

## Artikolu 36

## Konċiljazzjoni

1. Fejn l-Istati Membri ma jistgħux isolvu tilwima, dwar kwalunke kwestjoni relatata mal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, jistgħu jirrikorru għall-proċedura ta' konċiljazzjoni prevista mill-paragrafu 2.

2. Il-proċedura ta' konċiljazzjoni għandha tinbeda b'talba minn wiehed mill-Istati Membri fit-tilwima lill-President tal-Kumitat imwaqqaf *mill-Artikolu 41*. Meta jaqblu li jużaw il-proċedura ta' konċiljazzjoni, l-Istati Membri kkonċernati jintrabtu li jagħtu l-ogħla konsiderazzjoni lis-soluzzjoni proposta.

Il-President tal-Kumitat għandu jahtar tliet membri tal-Kumitat li jirrapprezentaw tliet Stati Membri mhux konnessi mal-affari. Għandhom jirċievu l-argumenti tal-partijiet jew bil-miktub jew verbalment u, wara deliberazzjoni, għandhom jipproponu soluzzjoni fi żmien xahar, fejn meħtieġ wara vot.

Il-President tal-Kumitat, jew id-Deputat tiegħu, għandu jippresjedi d-diskussjoni. Jista' jressaq l-opinjoni tiegħu imma ma jistax jivvota.

Tkunx adottata jew miċhuda mill-partijiet, is-soluzzjoni proposata għandha tkun finali u irrevokabbli.

## KAPITOLU IX

## DISPOŻIZZJONIJIET TRANŻITORJI U DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

## Artikolu 37

## Penali

L-Istati Membru għandhom jieħdu l-miżuri necessarji biex jiżguraw li kull użu hażin tad-dejta pproċessati skont dan ir-Regolament tkun punibbli minn penali, inklużi penali amministrattivi u/jew kriminali skont il-liġi nazzjonali, li huma effettivi, proporzjonali u dissważivi.

Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

## Artikolu 38

## Miżuri tranżitorji

Fejn applikazzjoni kienet iddepożitata wara d-data msemmija fit-tieni paragrafu tal-Artikolu 45, l-avvenimenti li aktarx jinvolvu r-responsabbiltà ta' Stat Membru taht dan ir-Regolament għandhom jittiehdu inkonsiderazzjoni, ukoll jekk jippreċedu dik id-data, hliet l-avvenimenti msemmija fl-Artikolu 14(2).

## Artikolu 39

## Il-kalkolu taż-żmien limitu

Kull perijodu ta' żmien preskritt f'dan ir-Regolament għandu jkun ikkalkolat kif ġej:

- (a) fejn perijodu huwa espress f'jiem, ġimghat jew xhur għandu jkun ikkalkolat mill-mument li fih avveniment jiġri jew azzjoni ssir, il-jum li matulu dak l-avveniment jiġri jew dik l-azzjoni ssir m'għandux jingħadd bhala li jaqa' fil-perijodu inkwestjoni;
- (b) perijodu espress f'ġimghat jew xhur għandu jintemm bl-iskadenza tal-jum ikun liema jkun fl-ahhar ġimgha jew xahar li jkun l-istess jum tal-ġimgha jew jaqa' fl-istess data bhala jum li matulu l-avveniment jew l-azzjoni li minnu l-perijodu għandu jkun ikkalkolat gara jew saret. Jekk, f'perijodu espress f'xhur, il-jum li fih għandu jiskadi ma jkunx jidher fl-ahhar xahar, il-perijodu għandu jintemm bl-iskadenza tal-ahhar jum ta' dak ix-xahar;
- (c) il-limiti ta' żmien għandhom jinkludu s-Sibtijiet, il-Ħdud u btajjel uffiċjali f'kull Stat Membru kkonċernat.

## Artikolu 40

## Ambitu territorjali

Sakemm jikkonċerna r-Repubblika Franciża, dan ir-Regolament għandu japplika biss għat-territorju Ewropew tagħha.

## Artikolu 41

## Kumitat

1. Il-Kummissjoni għandha tkun meġhuna minn Kumitat.
2. Fejn issir riferenza għal dan il-paragrafu, għandhom japplikaw l-Artikoli 5 sa 7 tad-Deciżjoni 1999/468/KE, filwaqt li jitqies l-Artikolu 8 tagħha.

Il-perijodu ta' żmien preskritt fl-Artikolu 5(6) tad-Deciżjoni 1999/468/KE għandu jkun ta' tliet xhur.

3. Meta ssir referenza għal dan il-paragrafu, għandhom japplikaw l-Artikoli 5a(1) sa (4), u l-Artikolu 7 tad-Deciżjoni 1999/468/KE, filwaqt li jiġu kkonsidrati d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 8 tiegħu.

## Artikolu 42

## Il-monitoraġġ u l-evalwazzjoni

Sa mhux aktar tard minn tliet snin wara id-data msemmija fl-ewwel paragrafu tal-Artikolu 45, **u bla ħsara għall-Artikolu 32(13)**, il-Kummissjoni għandha tirrapporta lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u, fejn xieraq, għandha tipproponi kull **||emenda** meħtieġa. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni l-informazzjoni kollha xierqa għall-preparazzjoni ta' dak ir-rapport, sa mhux aktar tard minn sitt xhur qabel jiskadi l-limitu ta' żmien.

**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

Wara li tkun issottomettiet dak ir-rapport, il-Kummissjoni ghandha tirraporta lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fl-istess żmien li hija tissottometti rapporti dwar l-implimentazzjoni tas-sistema Eurodac li jipprovdi ghalihom l-Artikolu 28 tar-Regolament (KE) Nru [...] [dwar it-twaqif tal-“Eurodac” ghal-paragun tal-marki tas-swaba ghall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) Nru [...] li jistabilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wieħed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna minghajr Stat ||].

*Artikolu 43**Statistika*

F'konformità mal-Artikolu 4(4) tar-Regolament (KE) Nru 862/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Lulju 2007 dwar l-istatistika tal-Komunità dwar il-migrazzjoni u l-protezzjoni internazzjonali <sup>(1)</sup>, l-Istati Membri ghandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni (Eurostat), l-istatistika dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u tar-Regolament (KE) Nru 1560/2003.

*Artikolu 44**Thassir*

Ir-Regolament (KE) 343/2003 hu mhassar.

L-Artikoli 11(1), 13, 14 and 17 tar-Regolament ||(KE) Nru 1560/2003 huma b'dan imħassra.

Referenzi għar-Regolament imħassar ghandhom jinftehemu bħala referenzi għal dan ir-Regolament u ghandhom jinqraw skond it-tabella ta' korrelazzjoni fl-Anness II.

*Artikolu 45**Dhul fis-sehh u applikabbiltà*

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Hu għandu japplika għal applikazzjonijiet għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitati sa mill-ewwel jum tas-sitt xahar wara d-dhul fis-sehh tiegħu u, minn dik id-data, ikun japplika għal kull talba biex jittiehed inkarigu ta' jew jittiehdu lura persuni jfittxu l-ażil, irrespettament mid-data li fiha l-applikazzjoni kienet saret. L-Istat Membru responsabbli għall-eżami ta' applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali issottomessa qabel dik id-data għandu jkun iddeterminat skont il-kriterji ddikjarati fir-Regolament (KE) Nru 343/2003.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri bi qbil mat-Trattat ||.

Magħmul fi ||

*Għall-Parlament Ewropew*  
Il-President

*Għall-Kunsill*  
Il-President

(1) ĠU L 199, 31.7.2007, p. 23.

Il-**Hamis**, 7 ta' **Mejju 2009**

## ANNEX I

## Regolament imħassar

(imsemmi *FL-ARTIKOLU 44*)

Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) 343/2003	(ĠU L 50, 25.2.2003)
L-Artikoli 11(1), 13, 14 u 17 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1560/2003	(ĠU L 222, 5.9.2003)

---

## ANNEX II

## Tabella ta' Korrelazzjoni

Ir-Regolament (KE) 343/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 1	Artikolu 1
Artikolu 2(a)	Artikolu 2(a)
Artikolu 2(b)	imħassar
Artikolu 2(c)	Artikolu 2(b)
Artikolu 2(d)	Artikolu 2(c)
Artikolu 2(e)	Artikolu 2(d)
Artikolu 2(f)	Artikolu 2(e)
Artikolu 2(g)	Artikolu 2(f)
—	Artikolu 2(g)
Artikolu 2(h) sa (k)	Artikolu 2(h) sa (k)
—	Artikolu 2(l)
Artikolu 3(1)	Artikolu 3(1)
Artikolu 3(2)	Artikolu 17(1)
Artikolu 3(3)	Artikolu 3(3)
Artikolu 3(4)	Artikolu 4(1), parti introduttorja
—	Artikolu 4(1)(a) sa (g)
—	Artikolu 4(2) u (3)
Artikolu 4 (1) sa (5)	Artikolu 20 (1) sa (5)
—	Artikolu 20 (5), it-tielet sottoparagrafu
—	Artikolu 5
—	Artikolu 6



## Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009

Ir-Regolament (KE) 343/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 5(1)	Artikolu 7(1)
Artikolu 5(2)	Artikolu 7(2)
—	Artikolu 7(3)
Artikolu 6, l-ewwel paragrafu	Artikolu 8(1)
—	Artikolu 8(3)
Artikolu 6, it-tieni paragrafu	Artikolu 8(4)
Artikolu 7	Artikolu 9
Artikolu 8	Artikolu 10
Artikolu 9	Artikolu 13
Artikolu 10	Artikolu 14
Artikolu 11	Artikolu 15
Artikolu 12	Artikolu 16
Artikolu 13	Artikolu 3(2)
Artikolu 14	Artikolu 12
Artikolu 15(1)	Artikolu 17(2), l-ewwel sottoparagrafu
Artikolu 15(2)	Artikolu 11(1)
Artikolu 15(3)	Artikolu 8(2)
Artikolu 15(4)	Artikolu 17(2), ir-raba' sottoparagrafu
Artikolu 15(5)	Artikoli 8(5) u 11(2);
Artikolu 16(1)(a)	Artikolu 18(1)(a)-{-
Artikolu 16(1)(b)	Artikolu 18(2)
Artikolu 16(1)(c)	Artikolu 18(1)(b)
Artikolu 16(1)(d)	Artikolu 18(1)(c)
Artikolu 16(1)(e)	Artikolu 18(1)(d)
Artikolu 16(2)	Artikolu 19(1)
Artikolu 16(3)	Artikolu 19(2), l-ewwel sottoparagrafu
—	Artikolu 19(2), it-tieni sottoparagrafu
Artikolu 16(4)	Artikolu 19(3)
	Artikolu 19(3), it-tieni sottoparagrafu
Artikolu 17	Artikolu 21
Artikolu 18	Artikolu 22
Artikolu 19(1)	Artikolu 25(1)
Artikolu 19(2)	Artikolu 25(2) u Artikolu 26(1)
—	Artikolu 26(2) sa (6)
Artikolu 19(3)	Artikolu 28(1)

## Il-Ħamis, 7 ta' Mejju 2009

Ir-Regolament (KE) 343/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 19(4)	Artikolu 28(2)
—	Artikolu 28(3)
Artikolu 19(5)	Artikolu 28(4)
Artikolu 20(1), parti introduttorja	Artikolu 23(1)
—	Artikolu 23(2)
—	Artikolu 23(3)
—	Artikolu 23(4)
Artikolu 20(1)(a)	Artikolu 23 (5), l-ewwel sottoparagrafu
Artikolu 20(1)(b)	Artikolu 24(1)
Artikolu 20(1)(c)	Artikolu 24(2)
Artikolu 20(1)(d)	Artikolu 28 (1), l-ewwel sottoparagrafu
Artikolu 20(1)(e)	Artikolu 25(1), (2), Artikolu 26(1), Artikolu 28(1), it-tieni u t-tielet sottoparagrafi;
Artikolu 20(2)	Artikolu 28(2)
Artikolu 20(3)	Artikolu 23 (5), it-tieni sottoparagrafu
Artikolu 20(4)	Artikolu 28(4)
—	Artikolu 27
—	Artikolu 29
—	Artikolu 30
—	Artikolu 32
Artikolu 21 (1) sa (9)	Artikolu 33(1) sa (9) l-ewwel sat-tielet sottoparagrafu
	Artikolu 33 (9), ir-raba' sottoparagrafu
Artikolu 21 (10) sa (12)	Artikolu 33 (10) sa (12)
Artikolu 22(1)	Artikolu 34(1)
—	Artikolu 34(2)
—	Artikolu 34(3)
Artikolu 22(2)	Artikolu 34(4)
Artikolu 23	Artikolu 35
Artikolu 24(1)	imħassar
Artikolu 24(2)	Artikolu 38
Artikolu 24(3)	imħassar
Artikolu 25(1)	Artikolu 39
Artikolu 25(2)	imħassar
Artikolu 26	Artikolu 40
Artikolu 27(1), (2)	Artikolu 41(1), (2)
Artikolu 27(3)	imħassar

**Il-Hamis, 7 ta' Mejju 2009**

Ir-Regolament (KE) 343/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 28	Artikolu 42
Artikolu 29	Artikolu 45
—	Artikolu 36
—	Artikolu 37
—	Artikolu 43
—	Artikolu 44

Ir-Regolament (KE) 1560/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 11(1)	Artikolu 11(1)
Artikolu 13(1)	Artikolu 17 (2), l-ewwel sottoparagrafu
Artikolu 13(2)	Artikolu 17 (2), it-tieni sottoparagrafu
Artikolu 13(3)	Artikolu 17 (2), it-tielet sottoparagrafu
Artikolu 13(4)	Artikolu 17 (2), l-ewwel sottoparagrafu
Artikolu 14	Artikolu 36
Artikolu 17(1)	Artikolu 9, 10, 17 (2), l-ewwel sottoparagrafu
Artikolu 17(2)	Artikolu 33(3)

**L-istabbiliment ta' "Eurodac" għall-paragun tal-marki tas-swaba' (tfassil mill-ġdid)**  
**\*\*\*I**

P6\_TA(2009)0378

**Rizoluzzjoni leġislattiva tas-7 ta' Mejju 2009 tal-Parlament Ewropew dwar il-proposta għal Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar l-istabbiliment ta' "Eurodac" għall-paragun tal-marki tas-swaba' għall-applikazzjoni effettiva tar-Regolament (KE) No [.../...] [li jstabbilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali ddepożitata f'wiehied mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna minghajr Stat] (tfassil mill-ġdid) (COM(2008)0825 – C6-0475/2008 – 2008/0242(COD))**

(2010/C 212 E/53)

(Procedura ta' kodeċizzjoni – tfassil mill-ġdid)

Il-Parlament Ewropew,

- wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill (COM(2008)0825),
- wara li kkunsidra l-Artikolu 251(2) u l-Artikolu 63(1)(a) tat-Trattat KE, skont liema artikoli l-Kummissjoni ppreżentat il-proposta lill-Parlament (C6-0475/2008),